

AKADEMIA WYCHOWANIA FIZYCZNEGO WE WROCŁAWIU
al. Ignacego Jana Paderewskiego 35
51-612 Wrocław

SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SWZ)

W POSTĘPOWANIU O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA KLASYCZNEGO O WARTOŚCI MNIEJSZEJ NIŻ
PROGIUNIJNE REALIZOWANYM W TRYBIE P ODSTAWOWYM ART. 275 PKT 1 USTAWY PRAWO
ZAMÓWIENI PUBLICZNYCH

ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZEŃ PISEMNYCH WRAZ Z KOREKTĄ MERYTORYCZNA I STYLISTYCZNA ARTYKUŁÓW ORAZ TEKSTÓW NAUKOWYCH Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK ANGIELSKI

Sprawa nr KZ-02/2021

Zatwierdził:

/.../
KANCLERZ

Wrocław, luty 2021 r.

SPIS TREŚCI:

Rozdział I: INFORMACJE OGÓLNE

Rozdział II: OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Rozdział III: TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

**Rozdział IV: WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAKU
PODSTAW WYKLUCZENIA**

**Rozdział V: WYKAZ DOKUMENTÓW POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE
WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW
WYKLUCZENIA(PODMIOTOWYCH I PRZEDMIOTOWYCH ŚRODKÓW
DOWODOWYCH)**

**Rozdział VI: ZASADY SKŁADANIA OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW ORAZ
WYBORU OFERTY**

**Rozdział VII: INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ
ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA
OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB
UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI**

**Rozdział VIII: OPIS SPOSOBU UDZIELANIA WYJAŚNIEŃ DO SIWZ ORAZ
ADRES STRONY INTERNETOWEJ, NA KTÓREJ UDOSTĘPNIANE BĘDĄ
ZMIANY I WYJAŚNIENIA TREŚCI SWZ ORAZ INNE DOKUMENTY
ZAMÓWIENIA BEZPOŚREDNIO ZWIĄZANE Z POSTĘPOWANIEM O
UDZIELENIE ZAMÓWIENIA;**

Rozdział IX: WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Rozdział X: TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ

Rozdział XI: OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT

Rozdział XII: MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

Rozdział XIII: OPIS SPOSOBU OBLICZANIA CENY

**Rozdział XIV: OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ
KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM TYCH
KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT**

**Rozdział XV: INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ
DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERT W CELU ZAWARCIA UMOWY
W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

**Rozdział XVI: WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO
WYKONANIA UMOWY**

Rozdział XVII: PRAWO OPCJI

**Rozdział XVIII: PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY W SPRAWIE
ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO
TREŚCI TEJ UMOWY**

Rozdział XIX: PODWYKONAWSTWO

**Rozdział XX: POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ
PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY**

Rozdział XXI: ZAŁĄCZNIKI

Rozdział I

INFORMACJE OGÓLNE

A. TERMINY:

1. Ogłoszenie zamieszczono:

Na stronie internetowej prowadzonego postępowania w dniu **26 lutego 2021r.**

2. Ogłoszenie zamieszczono na Portalu Urzędu Zamówień Publicznych w dniu 26 lutego 2021r.

Numer nadany przez UZP: 2021/BZP 00011259/01

3. Termin i miejsce składania ofert:

Termin składania ofert: **10 marca 2021r. godzina 12:00**

4. Termin otwarcia ofert :

Termin otwarcia ofert: **10 marca 2021r. godzina 12:20**

5. Specyfikacja warunków zamówienia (dalej także jako: SWZ) z załącznikami w formie elektronicznej dostępna na stronie internetowej prowadzonego postępowania

https://platformazakupowa.pl/pn/awf_wroc.

6. Adres strony internetowej, na której udostępniane będą zmiany i wyjaśnienia treści swz oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem o udzielenie zamówienia https://platformazakupowa.pl/pn/awf_wroc.

7. Osoby do komunikacji się z wykonawcą: Szymon Kułaga szymon.kulaga@awf.wroc.pl
tel. 71/347-34-48.

B. INFORMACJE O ZAMAWIAJĄCYM :

Nazwa, adres i inne dane Zamawiającego:

AKADEMIA WYCHOWANIA FIZYCZNEGO WE WROCŁAWIU, al. Ignacego Jana Paderewskiego 35, 51-612 Wrocław,

NIP: 896-00-07-519,

adres strony internetowej www: www.awf.wroc.pl

godziny urzędowania Zamawiającego: 07:00 – 15.00 (oprócz sobót, niedziel i dni ustawowo wolnych od pracy).

konto bankowe: Pekao S.A. O/W-w, numer konta: 77 1240 3464 1111 0010 6320 9674.

C. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie podstawowym o wartości mniejszej niż progi unijne, zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej SWZ, na podstawie art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 2019 z późn. zm.). Zastosowanie mają także akty wykonawcze do wymienionej ustawy Pzp, w szczególności Rozporządzenie Ministra Rozwoju z dnia 23 grudnia 2020 r w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy (Dz.U. z 2020 r. poz. 2415).
2. Zamawiający nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z możliwością prowadzenia negocjacji.
3. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Zaleca się, aby Wykonawca zdobył wszystkie informacje, które mogą być dla niego istotne do przygotowania oferty i podpisania umowy. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

4. Zamawiający dopuszcza możliwość powierzenia przez Wykonawcę wykonania części lub całości zamówienia podwykonawcom. Zamawiający nie nakazuje osobistego wykonania przez wykonawcę kluczowych zadań.
5. Rozliczenia pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym będą dokonywane w złotych polskich.
6. Zamawiający nie przewiduje w trakcie realizacji zamówienia udzielania zaliczek.
7. Zamawiający dopuszcza składanie przez Wykonawców ofert częściowych. **Zamówienie jest podzielone na 3 części:**
 - a) **Część 1** – Tłumaczenia pisemne tekstów z języka polskiego na język angielski z obszaru nauk przyrodniczych i medycznych;
 - b) **Część 2** – Tłumaczenia pisemne tekstów z języka polskiego na język angielski z obszaru nauk humanistycznych i społecznych;
 - c) **Część 3** – Korekty językowe tekstów w języku angielskim;
6. Wykonawca może wziąć udział w dowolnej liczbie części.
7. Każda część zamówienia posiada oddzielny opis przedmiotu zamówienia i jest on obowiązujący tylko dla danej części.
8. Oferta w danej części, w której Wykonawca bierze udział musi być kompletna, tzn. musi zawierać wycenę wszystkich pozycji oraz całości kosztów związanych z realizacją zamówienia.
9. Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zamówień, o których mowa w art. 214 ust.1 pkt 7 ustawy Pzp.
10. Wykonawca zobowiązany jest zrealizować zamówienie na zasadach i warunkach opisanych w projektowanych postanowieniach umowy stanowiących załącznik do SWZ.
11. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
12. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
13. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert w postaci katalogów elektronicznych lub dołączenia katalogów elektronicznych do oferty.
14. Zamawiający nie przewiduje zastosowania dynamicznego systemu zakupów.
15. Zamawiający nie przewiduje zastosowania aukcji elektronicznej.
16. Wykonawca zobowiązany jest do złożenia Oferty, której treść pozwoli Zamawiającemu na jej zweryfikowanie pod względem jej zgodności z treścią specyfikacji warunków zamówienia. Treść Oferty Wykonawcy musi odpowiadać treści SWZ. Tym samym Wykonawca zobowiązany jest do jednoznacznego określenia w ofercie zaoferowanych usług. Brak wskazania konkretnej usługi w zestawieniu asortymentowo-wartościowym nie podlega uzupełnieniu, Zamawiający odrzuci ofertę, jako nieodpowiadającą treści SWZ.
17. Zamawiający przewiduje w przypadku gdy zostanie zrealizowana w danej części cała wartość umowy, możliwość uruchomienia opcji polegającej na zwiększeniu zamówionych usług określonych umową. Zakres i warunki uruchomienia opcji szczegółowo opisane są w rozdziale XVII swz i projektowanych postanowieniach umowy.
18. Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia stosuje się przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. —Kodeks cywilny(Dz. U. z 2020r. poz. 1740 ze zm.),zwany dalej KC, jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej.
19. Wszelkie informacje dotyczące przedmiotowego postępowania są zamieszczone na stronie internetowej postępowania: https://platformazakupowa.pl/pn/awf_wroc od dnia zamieszczenia Ogłoszenia o zamówieniu w na portalu E-zamówienia/Biuletynie Zamówień Publicznych.

20. Instrukcje korzystania z Platformy dotyczące w szczególności logowania, składania wniosków o wyjaśnienie treści SWZ, składania ofert oraz innych czynności podejmowanych w niniejszym postępowaniu przy użyciu Platformy znajdują się w zakładce „Instrukcje dla Wykonawców” na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>.
21. Korzystanie z Platformy jest bezpłatne, a rejestracja nie jest obowiązkowa.
22. **Klauzula informacyjna.** Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 ogólnego Rozporządzenia o ochronie danych osobowych z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchyleniem dyrektywy 95/46/WE (ogólne Rozporządzenie o ochronie danych) dalej zw. RODO informuje się, że:
- a) Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Akademia Wychowania Fizycznego we Wrocławiu, al. Ignacego Jana Paderewskiego 35, 51-612 Wrocław;
 - b) prawidłowość przetwarzania danych osobowych nadzoruje inspektor ochrony danych, z którym można skontaktować się za pośrednictwem adresu e-mail: iod@awf.wroc.pl;
 - c) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z przedmiotowym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego;
 - d) odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy Pzp;
 - e) Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
 - f) obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
 - g) w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do postanowień art. 22 RODO;
 - h) posiada Pani/Pan:
 - i) na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - ii) na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych*;
 - iii) na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO**;
 - iv) prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
 - i) nie przysługuje Pani/Panu:
 - ii) w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - iii) prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - iv) na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

* Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania

o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

** Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania,

w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

Rozdział II

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu w zakresie tłumaczeń pisemnych wraz z korektą merytoryczną i stylistyczną artykułów oraz tekstów naukowych w poniższym zakresie:
 - a) **Część I** - Tłumaczenia pisemne tekstów z języka polskiego na język angielski z obszaru nauk przyrodniczych i medycznych,
 - b) **Część II** - Tłumaczenia pisemne tekstów z języka polskiego na język angielski z obszaru nauk humanistycznych i społecznych,
 - c) **Część III** - Korekty językowe tekstów w języku angielskim.
2. Pełny zakres świadczonych usług i czynności objętych przedmiotem zamówienia określono w szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia zgodnie z Załącznikiem nr 2 do SWZ- **Opis przedmiotu zamówienia dla części I-III.**
3. Nazwy i kody dotyczące przedmiotu zamówienia określone we Wspólnym Słowniku Zamówień Publicznych (CPV):

Lp.	KOD CPV	OPIS
1	79530000-8	usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
2	79821100-6	Usługi korektorskie

4. Zamawiający przyjmuje, że jedna strona tłumaczeniowa (obliczeniowa) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrąglamy w dół, a od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrąglamy w górę.
5. Przez stronę obliczeniową, a także rozliczeniową, rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word. W przypadku stron w programie Power Point lub PDF, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej.
6. Planowana liczba stron do tłumaczenia artykułów i tekstów naukowych w ramach zamówienia podstawowego wynosi:
 - a) Dla części I - 1030 stron tłumaczeniowych,
 - b) Dla części II - 400 stron tłumaczeniowych,
 - c) Dla części III - 1700 stron do korekty tekstu w języku angielskim.
7. Zakres przedmiotowy zamówienia określono w szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia.
8. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy powyżej 50% wartości zamówienia (dla każdej z części), przy czym jednocześnie Zamawiający zastrzega sobie w przypadku większych potrzeb wynikających z większej ilości artykułów zwiększenie zamówienia w ramach opcji o 50% zakresu podstawowego usługi dla każdej z części.
9. Zamawiający będzie zlecać wykonanie tłumaczenia lub korekty językowej poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Wykonawcy lub wskazanego przez Wykonawcę Tłumacza, drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania tłumaczeń i korekty językowej.

10. **Wykonawca, który złoży ofertę na część I i/lub II, zobowiązany jest do** oferty dołączyć próbki przetłumaczonego tekstu dla danej części, w celu dokonania oceny punktowej ofert w kryteriach oceny ofert Jakość.
11. Oferta Wykonawcy musi być kompletna, tzn. musi zawierać wycenę całości kosztów tj. wszystkich pozycji asortymentowych objętych zestawieniem. Nieuwzględnienie chociażby jednej z zamawianych pozycji asortymentowych, spowoduje odrzucenie oferty jako niezgodnej z treścią swz.

Rozdział III

TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

1. Termin realizacji zamówienia: **9 miesięcy od dnia podpisania umowy nie dłużej niż do dnia 31 grudnia 2021r.**
2. **Przewidywany okres świadczenia przedmiotowej usługi od 01 kwietnia 2021r.**
3. Zamawiający planuje podpisanie umowy w terminie związania ofertą.
4. Zamawiający oczekuje od Wykonawcy gotowości przystąpienia do realizacji zamówienia w dniu podpisania umowy.
5. Zamawiający przewiduje w ramach art. 455 ust 1 pkt 1) ustawy Pzp zmianę terminu realizacji umowy w zakresie zamówienia podstawowego (nie dotyczy opcji) polegającą na wydłużeniu maksymalnie o 60 dni terminu obowiązywania umowy.
6. Powyższa zmiana wymaga zawarcia aneksu do umowy i nastąpi jedynie w przypadku, gdy usługa nie zostanie zrealizowana na w kwotę umowy w przewidzianym terminie pierwotnym. Zmiana terminu nie może wpłynąć na zwiększenie wartości umowy w zamówieniu podstawowym.

Rozdział IV

WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAKU PODSTAW WYKLUCZENIA

A. PODSTAWY WYKLUCZENIA WYKONAWCY:

1. **Z postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający wykluczy, z zastrzeżeniem art. 110 ust. 2 Pzp, Wykonawcę:**
 - 1) będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
 - a) udziału w zorganizowanej grupie przestępczej albo związku mającym na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego, o którym mowa w art. 258 Kodeksu karnego,
 - b) handlu ludźmi, o którym mowa w art. 189a Kodeksu karnego,
 - c) którym mowa w art. 228–230a, art. 250a Kodeksu karnego lub w art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie,
 - d) finansowania przestępstwa o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 165a Kodeksu karnego, lub przestępstwo udaremniania lub utrudniania stwierdzenia przestępnego pochodzenia pieniędzy lub ukrywania ich pochodzenia, o którym mowa w art. 299 Kodeksu karnego,
 - e) charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 §20 Kodeksu karnego, lub mające na celu popełnienie tego przestępstwa,
 - f) powierzenia wykonywania pracy małoletniemu cudzoziemcowi, o którym mowa w art. 9 ust. 2 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz.U. poz.769),

- g) przeciwko obrotowi gospodarczemu, o których mowa w art. 296–307 Kodeksu karnego, przestępstwo oszustwa, o którym mowa w art. 286 Kodeksu karnego, przestępstwo przeciwko wiarygodności dokumentów, o których mowa w art. 270–277d Kodeksu karnego, lub przestępstwo skarbowe,
 - h) którym mowa w art. 9 ust. 1 i 3 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej
- lub za odpowiedni czyn zabroniony określony w przepisach prawa obcego;
- 2) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 1);
 - 3) wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, chyba że wykonawca odpowiednio przed upływem terminu do składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
 - 4) wobec którego prawomocnie orzeczono zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
 - 5) jeżeli Zamawiający może stwierdzić, na podstawie wiarygodnych przesłanek, że wykonawca zawarł z innymi wykonawcami porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji, w szczególności jeżeli należąc do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że przygotowali te oferty lub wnioski niezależnie od siebie;
 - 6) jeżeli, w przypadkach, o których mowa w art. 85 ust. 1 pzp, doszło do zakłócenia konkurencji wynikającego z wcześniejszego zaangażowania tego wykonawcy lub podmiotu, który należy z wykonawcą do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane winny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
- 2. Zamawiający wykluczy z postępowania Wykonawcę również w przypadku zaistnienia przesłanki wykluczenia, o których mowa w art. 109 ust 1 Pzp pkt 1) i 4) tj.:**
- 1) który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w art. 108 ust. 1 pkt 3, chyba że wykonawca odpowiednio przed upływem terminu do składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
 - 2) w stosunku do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury.

B. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu, dotyczące:
 - 1) **zdolności do występowania w obrocie gospodarczym.**
Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.
 - 2) **uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów.**
Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.
 - 3) **sytuacji ekonomicznej lub finansowej.**
Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie.
 - 4) **zdolności technicznej lub zawodowej.**
Zamawiający wyznacza szczegółowy warunek w tym zakresie.
Zamawiający uzna warunek za spełniony, **jeśli Wykonawca wykaże, że:**
 - a) **wykonał** w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, co najmniej:

Dla część I:

- jednej usługi (rozumianej jako oddzielna umowa) dotyczącej tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych, popularno-naukowych, dydaktycznych w zakresie języka angielskiego o wartości minimum 30 000,00 zł brutto, w tym w ramach wykazanej realizacji wykonał tłumaczenia minimum 15 już opublikowanych artykułów naukowych zleconych przez uczelnię wyższą lub indywidualnie przez naukowców, w tym co najmniej 10 artykułów opublikowanych w czasopiśmie punktowanym z listy czasopism punktowanych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego lub opublikowanych w czasopismach ze wskaźnikiem Impact Factor pow. 2.0 dotyczących tematyki w zakresie nauk przyrodniczych (nauki biologiczne, w tym fizjoterapii, sportu lub interdyscyplinarne) lub medycznych.

Lub

- 40 tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych, popularno-naukowych, dydaktycznych w zakresie języka angielskiego artykułów naukowych w j. angielskim z zakresu nauk przyrodniczych (nauki biologiczne, w tym fizjoterapii, sportu lub interdyscyplinarne) lub medycznych, każda o wartości nie mniejszej niż 500 zł, w tym w ramach wykazanych realizacji wykonał tłumaczenia minimum 15 już opublikowanych artykułów naukowych zleconych przez uczelnię wyższą lub indywidualnie przez naukowców, w tym co najmniej 10 artykułów opublikowanych w czasopiśmie punktowanym z listy czasopism punktowanych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego lub opublikowanych w czasopismach ze wskaźnikiem Impact Factor pow. 2.0 dotyczących tematyki w zakresie nauk przyrodniczych (nauki biologiczne, w tym fizjoterapii, sportu lub interdyscyplinarne) lub medycznych.

Dla część II:

- jednej usługi (rozumianej jako oddzielna umowa) dotyczącej tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych, popularno-naukowych, dydaktycznych w zakresie języka angielskiego o wartości minimum 15 000,00 zł brutto, w tym w ramach wykazanej realizacji wykonał tłumaczenia minimum 10 już opublikowanych artykułów naukowych zleconych przez uczelnię wyższą lub indywidualnie przez naukowców, w tym co najmniej 5 artykułów opublikowanych w czasopiśmie punktowanym z listy czasopism punktowanych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego lub opublikowanych w czasopismach ze wskaźnikiem Impact Factor pow. 2.0 dotyczących tematyki w zakresie nauk humanistycznych i/lub społecznych.

Lub

- 20 tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych, popularno-naukowych, dydaktycznych w zakresie języka angielskiego artykułów naukowych w j. angielskim z zakresu nauk medycznych, w tym także nauk o kulturze fizycznej, każda o wartości nie mniejszej niż 500 zł, w tym w ramach wykazanych realizacji wykonał tłumaczenia minimum 10 już opublikowanych artykułów naukowych zleconych przez uczelnię wyższą lub indywidualnie przez naukowców, w tym co najmniej 5 artykułów opublikowanych w czasopiśmie punktowanym z listy czasopism punktowanych Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego lub opublikowanych w czasopismach ze wskaźnikiem Impact Factor pow. 2.0 dotyczących tematyki w zakresie nauk humanistycznych i/lub społecznych.

Dla część III:

- Dwóch usług (rozumianych jako oddzielne umowy) korekt językowych artykułów naukowych w j. angielskim z zakresu nauk przyrodniczych (nauki biologiczne, w tym fizjoterapii, sportu lub interdyscyplinarne) lub medycznych, każda o wartości nie niższej niż 10.000,00zł

Lub

- 30 korekt językowych artykułów naukowych w j. angielskim z zakresu nauk przyrodniczych (nauki biologiczne, w tym fizjoterapii, sportu lub interdyscyplinarne) lub medycznych, każda o wartości nie mniejszej niż 500 zł.

- b) **dysponuje** następującymi osobami skierowanymi przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, odpowiedzialnych za świadczenie usług:

Dla część I:

- co najmniej 2 osobami – tłumaczami którzy posiadają ukończone studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) oraz co najmniej 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń artykułów naukowych w języku angielskim oraz doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym co najmniej 10 artykułów, po minimum 10 stron obliczeniowych każdy, z języka polskiego na język angielski, przy czym co najmniej 2 artykuły muszą być z zakresu nauk przyrodniczych (nauki biologiczne, w tym fizjoterapii, sportu lub interdyscyplinarne) lub medycznych.

Dla część II:

- co najmniej 1 osobą – tłumaczem, który posiada ukończone studia wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) oraz co najmniej 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń artykułów naukowych w języku angielskim oraz doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym co najmniej 10 artykułów, po minimum 10 stron obliczeniowych każdy, z języka polskiego na język angielski, przy czym co najmniej 2 artykuły muszą być z zakresu nauk humanistycznych i/lub społecznych

Dla część III:

- 2 osobami posiadającymi wykształcenie wyższe na kierunku filologia lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń w języku angielskim lub ukończone studia wyższe na innym kierunku i certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) oraz co najmniej 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu korekt językowych artykułów naukowych w języku angielskim.

Przedmiot zamówienia będzie mógł być realizowany tylko przez osoby wskazane przez Wykonawcę w wykazie i spełniające warunki określony w swz. Wykonawca, w celu sprawnej realizacji poszczególnych części umowy może podać inną ilość osób, które przewiduje do wykonania przedmiotu umowy. Zamawiający nie dopuszcza spełnienia przez jedną wskazaną osobę warunków określonych dla poszczególnych części zamówienia. Wykonawca w przypadku gdy złoży oferty na kilka części, do realizacji zamówienia powinien wykazać osoby do każdej z części indywidualnie.

- 5) Wykonawca w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu w stosownych sytuacjach może polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej podmiotów udostępniających zasoby, niezależnie od charakteru praw prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych.
- 6) W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia wykonawcy mogą polegać na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, **jeśli** podmioty te wykonują usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
- 7) Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, składa, wraz z ofertą, zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów.
- 8) Zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, o którym mowa w ppkt. 7), musi potwierdzać, że stosunek łączący wykonawcę z podmiotami udostępniającymi zasoby gwarantuje rzeczywisty dostęp do tych zasobów oraz określa w szczególności:
 - a) zakres dostępnych wykonawcy zasobów podmiotu udostępniającego zasoby;
 - b) sposób i okres udostępnienia wykonawcy i wykorzystania przez niego zasobów podmiotu udostępniającego te zasoby przy wykonywaniu zamówienia;
 - c) czy i w jakim zakresie podmiot udostępniający zasoby, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
- 9) Zamawiający ocenia, czy udostępniane wykonawcy przez podmioty udostępniające zasoby zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu, a także zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, które zostały przewidziane względem wykonawcy.
- 10) Wykonawca nie może, po upływie terminu składania ofert, powoływać się na zdolności lub sytuację podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał w danym zakresie na zdolnościach lub sytuacji **podmiotów udostępniających zasoby.**
- 11) **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunków:**

Ocena spełniania warunków zostanie dokonana dwuetapowo:

Etap I – ocena wstępna wszystkich Wykonawców na podstawie złożonych oświadczeń wg. załączników do SWZ, wg formuły spełnia/nie spełnia;

Etap II – dotyczy wyłącznie Wykonawcy, którego oferta zgodnie z przepisami ustawy Pzp zostanie najwyżej oceniona. Ocena nastąpi zgodnie z właściwymi przepisami ustawy Pzp w oparciu o informacje zawarte w dokumentach złożonych przez Wykonawcę.

12) W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunki, o których mowa:

- a) w pkt 4) ppkt a) niniejszego rozdziału zostaną spełnione, jeżeli potencjał łączny Wykonawców będzie zgodny z wymaganiami zamawiającego,
- b) w pkt 4) ppkt b) niniejszego rozdziału zostaną spełnione, jeżeli potencjał łączny Wykonawców będzie zgodny z wymaganiami zamawiającego.

Rozdział V

WYKAZ DOKUMENTÓW POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ BRAK PODSTAW WYKLUCZENIA (PODMIOTOWYCH I PRZEDMIOTOWYCH ŚRODKÓW DOWODOWYCH)

ETAP I – DOTYCZY KAŻDEGO WYKONAWCY:

1. Do oferty każdy Wykonawca musi dołączyć:

- a) Formularz ofertowy
- b) w celu wstępnego potwierdzenia, że nie podlega on wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu
 - Aktualne na dzień składania ofert oświadczenie o braku podstaw wykluczenia,
 - Aktualne na dzień składania ofert oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu,
 - Uwaga! Powyższe oświadczenia dotyczą również każdego z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie oraz podmiotów (w tym podwykonawców), na zasoby których Wykonawca powołuje się w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu.
 - Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu, **zamieszcza informacje o podwykonawcach w oświadczeniu**, o którym mowa powyżej,

c) Dotyczy części I i II - przedmiotowe środki dowodowe w zakresie 2 próbek przetłumaczonych tekstów załączonych do swz.

Uwaga! Przedmiotowy środek dowodowy służy potwierdzeniu zgodności z kryteriami określonymi w opisie kryteriów oceny ofert dla danej części.

Tłumaczone teksty mają być dostarczone w celu dokonania oceny oferty w kryterium Jakość. Próbki stanowią treść oferty i nie podlegają uzupełnieniu. W przypadku niedostarczenia próbek przetłumaczonych tekstów oferta Wykonawcy zostanie odrzucona w danej części, jako złożona przez Wykonawcę który nie złożył podmiotowego środka dowodowego (art. 226 ust 1 pkt 2) lit c ustawy Pzp). Wykonawca ponosi wszystkie koszty przygotowania oferty wraz z kosztem przygotowania i dostarczenia próbek przetłumaczonych tekstów. Tłumaczenia tekstów musi być dokonane przez jedną lub kilka osób skierowanymi przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego.

2. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia.

- a) W przypadku, wspólnego ubiegania się o udzielenie zamówienia, wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- b) Zamawiający żąda załączenia do oferty pełnomocnictwa (oryginał w postaci elektronicznej podpisany w formie elektronicznej przy użyciu kwalifikowanego podpisu elektronicznego lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, lub elektroniczna kopia dokumentu potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza) o ile prawo do reprezentowania Wykonawcy nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą.
- c) Zamawiający nie wymaga od wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia posiadania określonej formy prawnej w celu złożenia oferty lub wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu.

**ETAP II – DOTYCZY WYKONAWCY, KTÓREGO OFERTA ZOSTANIE
NAJWYŻEJ OCENIONA (DOKUMENTY I OŚWIADCZENIA SKŁADANE NA
WEZWANIE ZAMAWIAJĄCEGO):**

1. Zamawiający informuje że stosownie do przepisu 274 ust. 1 ustawy Pzp, zastosuje procedurę przewidzianą w tym przepisie.
2. Zamawiający przed wyborem najkorzystniejszej oferty wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni, aktualnych na dzień złożenia podmiotowych środków dowodowych.
3. **WYKAZ PODMIOTOWYCH ŚRODKÓW DOWODOWYCH OŚWIADCZEŃ
LUB DOKUMENTÓW SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W
POSTĘPOWANIU. NA WEZWANIE ZAMAWIAJĄCEGO
POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIANIE WARUNKÓW UDZIAŁU W
POSTĘPOWANIU ORAZ BRAKU PODSTAW WYKLUCZENIA.**

- a) w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia:
 - zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków i opłat, w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 1 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed jego złożeniem, a w przypadku zalegania z opłacaniem podatków lub opłat wraz z zaświadczeniem Zamawiający żąda złożenia dokumentów potwierdzających, że odpowiednio przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert Wykonawca dokonał płatności należnych podatków lub opłat wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłat tych należności;
 - zaświadczenie albo innego dokumentu właściwej terenowej jednostki organizacyjnej Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub właściwego oddziału regionalnego lub właściwej placówki terenowej Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzającego, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne, w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 1 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 3 miesiące przed jego złożeniem, a w przypadku zalegania z opłacaniem składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z zaświadczeniem albo innym dokumentem Zamawiający żąda złożenia dokumentów potwierdzających, że odpowiednio przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert wykonawca dokonał płatności należnych składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz

odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłat tych należności;

- odpisu lub informacji z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy, sporządzonych nie wcześniej niż 3 miesiące przed jej złożeniem, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji;
- oświadczenia wykonawcy o aktualności informacji zawartych w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy, w zakresie podstaw wykluczenia z postępowania wskazanych przez zamawiającego;
- oświadczenia wykonawcy, w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy, o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2020 r. poz. 1076 i 1086), z innym wykonawcą, który złożył odrębną ofertę, ofertę częściową lub wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, albo oświadczenia o przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz z dokumentami lub informacjami potwierdzającymi przygotowanie oferty, oferty częściowej lub wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu niezależnie od innego wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej.

b) w celu potwierdzenia spełniania przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu:

- wykazu usług wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.
- wykazu osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego we wskazanej części, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami.

4. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt. 3 lit a), składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

- a) nie naruszył obowiązków dotyczących płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne,
- b) nie otwarto jego likwidacji, nie ogłoszono upadłości, jego aktywami nie zarządza likwidator lub sąd, nie zawarł układu z wierzycielami, jego działalność gospodarcza nie jest zawieszona ani nie znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury.

5. **W PRZYPADKU OFERTY WSPÓLNEJ:**

- 1) Wykonawcy ustanowią pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- 2) ofertę składa (oraz podpisuje) pełnomocnik (np. Lider Konsorcjum) w imieniu wszystkich Wykonawców,
- 3) stosowne pełnomocnictwo w oryginale w formie elektronicznej przy użyciu kwalifikowanego podpisu elektronicznego lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, lub kopii poświadczonej notarialnie opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym uprawniające do wykonania określonych czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego Jeżeli oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (tj. Wykonawców określonych w art. 58 ust. 1 ustawy Pzp), zostanie wybrana, jako najkorzystniejsza, Zamawiający może zażądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych Wykonawców (art. 59 ustawy Pzp). Termin, na jaki została zawarta umowa Wykonawców nie może być krótszy od terminu określonego na wykonanie zamówienia.
- 4) Dokumenty lub oświadczenia składane są w oryginale w postaci dokumentu elektronicznego lub w elektronicznej kopii dokumentu lub oświadczenia, poświadczonej za zgodność z oryginałem. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów lub oświadczeń, które każdego z nich dotyczą. Poświadczenie za zgodność z oryginałem elektronicznej kopii dokumentu lub oświadczenia następuje przy użyciu kwalifikowanego podpisu elektronicznego, podpisu zaufanego lub osobistego.

6. KWALIFIKOWANY PODPIS ELEKTRONICZNY, PODPIS ZAUFANY LUB PODPIS OSOBISTY

- 1) W postępowaniu o udzielenie zamówienia, ofertę, oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust. 1, lub dokumenty, oświadczenia wykazujące brak podstaw do wykluczenia oraz spełnienie warunków udziału w postępowaniu, składa się, pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej opatrzoną kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
 - a) zgodnie z art. 78¹ §1 k.c. do zachowania elektronicznej formy czynności prawnej wystarcza złożenie oświadczenia woli w postaci elektronicznej i opatrzenie go kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
 - b) oświadczeniem woli w postaci elektronicznej jest takie oświadczenie woli, którego treść przybrała postać elektroniczną wyrażoną w dokumencie elektronicznym w rozumieniu art. 3 pkt 35 rozporządzenia eIDAS (Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (EU) nr 910/2014 z dnia 23 lipca 2014r.).
 - c) podpis zaufany jest zgodnie z art. 3 pkt 14a ustawy z dnia 10 marca 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących działania publiczne (tekst jednolity Dz.U. z 2020r. poz. 346 ze zm.) podpisem elektronicznym, którego autentyczność i integralność są zapewniane przy użyciu pieczęci elektronicznej ministra właściwego do spraw informatyzacji, zawierającym dane identyfikujące osobę, ustalone na podstawie środka identyfikacji elektronicznej wydanego w nadzorowanym przez ministra właściwego do spraw informatyzacji systemie teleinformatycznym, który zapewnia obsługę publicznego systemu identyfikacji elektronicznej, w tym profilu zaufanego i profilu osobistego. Danymi identyfikującymi osobę w podpisie zaufanym są imię (imiona), nazwisko i numer

PESEL. Ponadto podpis zaufany umożliwi identyfikację środka identyfikacji elektronicznej, przy użyciu którego został złożony i czasu jego złożenia. Chodzi tu zatem o podpis przynależny do profilu zaufanego na platformie ePUAP.

- d) podpis osobisty to zaś podpis zdefiniowany w art. 2 ust. 1 pkt 9 ustawy z dnia 6 sierpnia 2010 r. o dowodach osobistych (tekst jednolity Dz.U. z 2020 poz. 332 ze zm.). Jest to zaawansowany podpis elektroniczny w rozumieniu art. 3 pkt 11 rozporządzenia eIDAS, weryfikowany za pomocą certyfikatu podpisu osobistego, czyli poświadczenia elektronicznego, które przyporządkowuje dane służące do walidacji podpisu osobistego do posiadacza dowodu osobistego, potwierdzające dane tego posiadacza. Certyfikaty podpisu elektronicznego stanowią warstwę elektroniczną dowodu osobistego i są wydawane przez ministra właściwego do spraw wewnętrznych.

Rozdział VI

ZASADY SKŁADANIA OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW ORAZ WYBORU OFERTY

1. Każdy z Wykonawców występujących wspólnie winien oddzielnie przedstawić, zgodnie z zasadami opisanymi w rozdziale V swz:
 - a) Oświadczenie Wykonawcy (Załącznik do SWZ),
 - b) Zaświadczenia właściwego naczelnika urzędu skarbowego,
 - c) Zaświadczenia właściwej terenowej jednostki organizacyjnej Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego,
 - d) Odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji,
2. **Forma składania oświadczeń i dokumentów.**
 - 2.1. Podmiotowe środki dowodowe oraz inne dokumenty lub oświadczenia, o których mowa w Rozporządzeniu Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy. W postępowaniu o udzielenie zamówienia składane są w oryginale w postaci dokumentu elektronicznego.
 - 2.2. Dokumenty elektroniczne, oświadczenia lub oświadczeń składane są przez Wykonawcę poprzez **Platformę** za pośrednictwem **Formularza do komunikacji** jako załączniki. Za datę przekazania oświadczeń, wniosków, zawiadomień, dokumentów elektronicznych lub oświadczeń oraz informacji przyjmuje się datę ich doręczenia za pośrednictwem formularza zamieszczonego na stronie profilu nabywcy https://platformazakupowa.pl/pn/awf_wroc w zakładce dedykowanej postępowaniu.
 - 2.3. Sposób sporządzenia dokumentów elektronicznych lub oświadczeń musi być zgodny z wymogami określonymi w rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie.
 - 2.4. Zamawiający nie będzie wzywał do złożenia podmiotowych środków dowodowych, jeżeli może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 10 marca 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne, o ile wykonawca wskazał w ofercie lub innym dokumencie, dane umożliwiające dostęp do tych środków;
 - 2.5. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia podmiotowych środków dowodowych, które Zamawiający posiada, jeżeli Wykonawca wskaże te środki oraz potwierdzi ich prawidłowość i aktualność.

- 2.6. Jeżeli Wykonawca nie złożył oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ust. 1, podmiotowych środków dowodowych, innych dokumentów lub oświadczeń składanych w postępowaniu lub są one niekompletne lub zawierają błędy, Zamawiający wezwie Wykonawcę odpowiednio do ich złożenia, poprawienia lub uzupełnienia w wyznaczonym terminie, chyba że oferta Wykonawcy podlegają odrzuceniu bez względu na ich złożenie, uzupełnienie lub poprawienie lub zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania.

Rozdział VII

INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI ORAZ PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW, A TAKŻE WSKAZANIE OSÓB UPRAWNIONYCH DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI

1. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim w formie elektronicznej.
2. Osobą uprawnioną do kontaktu z Wykonawcami jest: Szymon Kułaga tel. 71/347-34-48, e-mail: szymon.kulaga@awf.wroc.pl.
3. Komunikacja w postępowaniu prowadzona jest zgodnie z postanowieniami Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz. U. z 2020 r., poz. 2452) przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu Ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz.U. z 2020 r. poz.344) – poprzez Platformę za pośrednictwem formularza „Wyślij wiadomość” dostępnego na stronie Platformy: https://platformazakupowa.pl/pn/awf_wroc w wierszu oznaczonym tytułem oraz znakiem niniejszego postępowania (komunikacja z Zamawiającym – korespondencja, przesyłanie oświadczeń i dokumentów za pośrednictwem Platformy jest możliwa również w przypadku, kiedy wykonawca nie będzie składał oferty w formie elektronicznej).
4. Zamawiający nie przewiduje sposobu komunikowania się z Wykonawcami w inny sposób niż przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, wskazanych w SWZ.
5. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcom informacje w formie elektronicznej za pośrednictwem Platformy:
 - 1) informacje dotyczące odpowiedzi na pytania, zmiany SWZ, zmiany terminu składania i otwarcia ofert – kierowane do ogółu zainteresowanych Zamawiający będzie zamieszczał na Platformie w sekcji „Komunikaty”;
 - 2) korespondencja, której zgodnie z obowiązującymi przepisami adresatem jest konkretny Wykonawca, będzie przekazywana w formie elektronicznej za pośrednictwem Platformy do konkretnego Wykonawcy.
6. Zamawiający, zgodnie z § 3 ust. 3 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów w sprawie użycia środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia oraz udostępnienia i przechowywania dokumentów elektronicznych, zwanego dalej Rozporządzeniem w sprawie środków komunikacji, określa niezbędne wymagania sprzętowo-aplikacyjne umożliwiające pracę na Platformie, tj.:
 - a) stały dostęp do sieci Internet o gwarantowanej przepustowości nie mniejszej niż 512 kb/s;
 - b) komputer klasy PC lub MAC o następującej konfiguracji: pamięć min. 2 GB Ram, procesor Intel IV 2 GHZ lub jego nowsza wersja, jeden z systemów operacyjnych - MS Windows 7, Mac Os x 10 4. Linux, lub ich nowsze wersje;
 - c) zainstalowana dowolna przeglądarka internetowa, w przypadku Internet Explorer minimalnie wersja 10 0;
 - d) włączona obsługa JavaScript;
 - e) zainstalowany program Adobe Acrobat Reader lub inny obsługujący format plików .pdf;

- f) Platforma działa według standardu przyjętego w komunikacji sieciowej – kodowanie UTF8;
- g) oznaczenie czasu odbioru danych przez Platformę stanowi datę oraz dokładny czas (hh:mm:ss) generowany według czasu lokalnego serwera synchronizowanego z zegarem Głównego Urzędu Miar;
- h) dopuszczalnych formatów przesyłanych danych:
 - **Formaty plików wykorzystywanych przez wykonawców powinny być zgodne z “OBWIESZCZENIEM PREZESA RADY MINISTRÓW z dnia 9 listopada 2017 r. w sprawie ogłoszenia jednolitego tekstu rozporządzenia Rady Ministrów w sprawie Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych”.**
 - Zamawiający rekomenduje wykorzystanie formatów: .pdf .doc .xls .jpg (.jpeg) **ze szczególnym wskazaniem na .pdf**
 - W celu ewentualnej kompresji danych Zamawiający rekomenduje wykorzystanie jednego z formatów: .zip; .7Z.
 - Wśród formatów powszechnych a **nie występujących** w rozporządzeniu występują: **.rar .gif .bmp .numbers .pages. Dokumenty złożone w takich plikach zostaną uznane za złożone nieskutecznie.**
- i) Zamawiający zwraca uwagę na ograniczenia wielkości plików podpisywanych profilem zaufanym, który wynosi max 10MB, oraz na ograniczenie wielkości plików podpisywanych w aplikacji eDoApp służącej do składania podpisu osobistego, który wynosi max 5MB.
- j) Ze względu na niskie ryzyko naruszenia integralności pliku oraz łatwiejszą weryfikację podpisu, zamawiający zaleca, w miarę możliwości, przekonwertowanie plików składających się na ofertę na format .pdf i opatrzenie ich podpisem kwalifikowanym PAdES.
- k) Pliki w innych formatach niż PDF zaleca się opatrzyć zewnętrznym podpisem XAdES. Wykonawca powinien pamiętać, aby plik z podpisem przekazywać łącznie z dokumentem podpisywanym.
- l) Zamawiający zaleca aby w przypadku podpisywania pliku przez kilka osób, stosować podpisy tego samego rodzaju. Podpisywanie różnymi rodzajami podpisów np. osobistym i kwalifikowanym może doprowadzić do problemów w weryfikacji plików.
- m) Zamawiający zaleca, aby Wykonawca z odpowiednim wyprzedzeniem przetestował możliwość prawidłowego wykorzystania wybranej metody podpisania plików oferty.
- n) Zaleca się, aby komunikacja z wykonawcami odbywała się tylko na Platformie za pośrednictwem formularza “Wyślij wiadomość do zamawiającego”, nie za pośrednictwem adresu email.
- o) Osobą składającą ofertę powinna być osoba kontaktowa podawana w dokumentacji.
- p) Ofertę należy przygotować z należytą starannością dla podmiotu ubiegającego się o udzielenie zamówienia publicznego i zachowaniem odpowiedniego odstępu czasu do zakończenia przyjmowania ofert/wniosków. Sugerujemy złożenie oferty na 24 godziny przed terminem składania ofert/wniosków.
- q) Podczas podpisywania plików zaleca się stosowanie algorytmu skrótu SHA2 zamiast SHA1.
- r) Jeśli wykonawca pakuje dokumenty np. w plik ZIP zalecamy wcześniejsze podpisanie każdego ze skompresowanych plików.
- s) Zamawiający rekomenduje wykorzystanie podpisu z kwalifikowanym znacznikiem czasu.

- t) Zamawiający zaleca aby nie wprowadzać jakichkolwiek zmian w plikach po podpisaniu ich podpisem kwalifikowanym. Może to skutkować naruszeniem integralności plików co równoważne będzie z koniecznością odrzucenia oferty w postępowaniu.
7. Wykonawca, przystępując do postępowania (składając ofertę za pomocą platformy zakupowej):
- a) akceptuje warunki korzystania z Platformy określone w Regulaminie zamieszczonym na stronie internetowej pod linkiem w zakładce „Regulamin” oraz uznaje go za wiążący;
 - b) zapoznał się z Instrukcją składania ofert/wniosków dostępną pod linkiem i stosuje się do niej.

Rozdział VIII

OPIS SPOSOBU UDZIELANIA WYJAŚNIEŃ DO SWZ ORAZ ADRES STRONY INTERNETOWEJ, NA KTÓREJ UDOSTĘPNIANE BĘDĄ ZMIANY I WYJAŚNIENIA TREŚCI SWZ ORAZ INNE DOKUMENTY ZAMÓWIENIA BEZPOŚREDNIO ZWIĄZANE Z POSTĘPOWANIEM O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści SWZ w terminach określonych w ustawie Pzp.
2. Zamawiający niezwłocznie, nie później jednak niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert udzieli wyjaśnień, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SWZ wpłynie do Zamawiającego nie później, później niż na 4 dni przed upływem terminu składania ofert.
3. W przypadku gdy wniosek o wyjaśnienie treści SWZ nie wpłynął w terminie, o którym mowa w pkt 2, Zamawiający nie ma obowiązku udzielania wyjaśnień SWZ oraz obowiązku przedłużenia terminu składania ofert.
4. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiający udostępni, bez ujawniania źródła zapytania, na stronie internetowej prowadzonego postępowania.
5. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią niniejszej SWZ, a treścią udzielonych odpowiedzi, jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie Zamawiającego.
6. Specyfikacja warunków zamówienia z załącznikami w formie elektronicznej dostępna na stronie internetowej prowadzonego postępowania https://platformazakupowa.pl/pn/awf_wroc.
7. Adres strony internetowej, na której udostępniane będą zmiany i wyjaśnienia treści swz oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem o udzielenie zamówienia https://platformazakupowa.pl/pn/awf_wroc.

Rozdział IX

WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium

Rozdział X

TERMIN ZWIĄZANIA OFERTA

1. Wykonawca jest związany ofertą od dnia upływu terminu składania ofert do dnia 08 kwietnia 2021 r.

2. W przypadku gdy wybór najkorzystniejszej oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania oferta określonego w SWZ, Zamawiający przed upływem terminu związania oferta zwraca się jednokrotnie do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o wskazywany przez niego okres, nie dłuższy niż 30 dni.
3. Przedłużenie terminu związania oferta, o którym mowa w ust. 2, wymaga złożenia przez Wykonawcę pisemnego oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie terminu związania ofertą.
4. Zamawiający dokona wyboru najkorzystniejszej oferty w terminie związania ofertą, jeżeli termin związania ofertą upłynie przed wyborem najkorzystniejszej oferty, Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta otrzymała najwyższą ocenę, do wyrażenia pisemnej zgody na wybór jego oferty. W przypadku braku zgody, Zamawiający zwróci się o wyrażenie takiej zgody do kolejnego Wykonawcy, którego oferta została powyżej oceniona.

Rozdział XI

OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT

1. Oferta, sporządzona zgodnie z wymaganiami określonymi w SWZ oraz oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ustęp 1. ustawy Prawo Zamówień Publicznych z dnia 11 września 2019, wykonawca składa w formie elektronicznej, opatrzone pod rygorem nieważności elektronicznym kwalifikowanym podpisem lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. Oferta w formie elektronicznej składana jest za pośrednictwem Platformy zakupowej (dalej zwaną „Platformą”) dostępnej pod adresem: https://platformazakupowa.pl/pn/awf_wroc.
2. Oferta musi być sporządzona pod rygorem nieważności w języku polskim, w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, podpisana zgodnie z zasadami reprezentacji wskazanymi we właściwym rejestrze lub centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej lub przez należycie umocowanego przez te osoby pełnomocnika.
3. Do przygotowania oferty konieczne jest posiadanie przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy kwalifikowanego podpisu elektronicznego, podpisu osobistego lub podpisu zaufanego.
4. Jeżeli na ofertę składa się kilka dokumentów, Wykonawca powinien stworzyć folder, do którego przeniesie wszystkie dokumenty oferty, podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. Utworzony katalog Wykonawca przekształci na skompresowany plik „dowolna_nazwa.zip” lub inny format archiwum np.: „dowolna_nazwa.7z” (bez nadawania mu haseł i bez szyfrowania).
5. Do oferty należy dołączyć oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu i spełnieniu warunków udziału w postępowaniu oraz inne dokumenty (w tym przedmiotowe środki dowodowe) które Wykonawca zobowiązany jest złożyć z ofertą – Zamawiający żądany zakres dokumentów i oświadczeń, które Wykonawca zobowiązany jest złożyć wraz z ofertą wskazał w rozdziale V, Etap I pkt 1 i 2 swz.
6. Do przygotowania oferty zaleca się wykorzystanie Formularza Oferty, którego wzór stanowi załącznik do SWZ. Dopuszcza się złożenie oferty lub załączników opracowanych przez Wykonawcę, pod warunkiem, że ich treść będzie odpowiadać treści formularzy opracowanych przez Zamawiającego. Oferta Wykonawcy, który złoży w swojej ofercie załączniki o treści nieodpowiadającej treści formularzy będących częścią niniejszej SWZ, może podlegać odrzuceniu.
7. Oferta oraz oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu i spełnieniu warunków udziału w postępowaniu muszą być złożone w oryginale.

8. Wykonawca, za pośrednictwem platformazakupowa.pl może przed upływem terminu do składania ofert zmienić lub wycofać ofertę. Sposób dokonywania zmiany lub wycofania oferty zamieszczono w instrukcji zamieszczonej na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>.
9. Każdy z Wykonawców może złożyć tylko jedną ofertę na daną część. Złożenie większej liczby ofert lub oferty zawierającej propozycje wariantowe spowoduje podlegać będzie odrzuceniu.
10. Ceny oferty muszą zawierać wszystkie koszty, jakie musi ponieść Wykonawca, aby zrealizować zamówienie z najwyższą starannością oraz ewentualne rabaty
11. Pełnomocnictwo do złożenia oferty musi być złożone w oryginale w takiej samej formie, jak składana oferta (tj. w formie elektronicznej lub postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym). Dopuszcza się także złożenie elektronicznej kopii (skanu) pełnomocnictwa sporządzonego uprzednio w formie pisemnej, w formie elektronicznego poświadczenia sporządzonego stosownie do art. 97 § 2 ustawy z dnia 14 lutego 1991 r. - Prawo o notariacie, które to poświadczenie notariusz opatruje kwalifikowanym podpisem elektronicznym, bądź też poprzez opatrzenie skanu pełnomocnictwa sporządzonego uprzednio w formie pisemnej kwalifikowanym podpisem, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym mocodawcy. Elektroniczna kopia pełnomocnictwa nie może być uwierzytelniona przez upelnomocnionego.
12. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą. Poprzez oryginał należy rozumieć dokument podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym przez osobę/osoby upoważnioną/upoważnione. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie elektronicznej podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym przez osobę/osoby upoważnioną/upoważnione.
13. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim, wobec czego:
 - 1) oferta oraz dokumenty wymagane przez Zamawiającego winny być sporządzone w języku polskim;
 - 2) wszelkie dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z poświadczonym przez Wykonawcę tłumaczeniem na język polski - podczas oceny ofert Zamawiający będzie opierał się na tekście tłumaczonym.
14. Wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2019 r. poz. 1010 i 1649), które Wykonawca zastrzeże jako tajemnicę przedsiębiorstwa, powinny zostać złożone w osobnym pliku wraz z jednoczesnym zaznaczeniem polecenia „Załącznik stanowiący tajemnicę przedsiębiorstwa”. Wykonawca zobowiązany jest, wraz z przekazaniem tych informacji, wykazać spełnienie przesłanek określonych w art. 11 ust. 2 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Zaleca się, aby uzasadnienie zastrzeżenia informacji jako tajemnicy przedsiębiorstwa było sformułowane w sposób umożliwiający jego udostępnienie. Zastrzeżenie przez Wykonawcę tajemnicy przedsiębiorstwa bez uzasadnienia, będzie traktowane przez Zamawiającego jako bezskuteczne ze względu na zaniechanie przez Wykonawcę podjęcia niezbędnych działań w celu zachowania poufności objętych klauzulą informacji zgodnie z postanowieniami art. 18 ust. 3 ustawy Pzp.
15. Na platformie w formularzu składania oferty znajduje się miejsce wyznaczone do dołączenia części oferty stanowiącej tajemnicę przedsiębiorstwa.

16. Wykazanie, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa (jeżeli dotyczy).

- a) Przez tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu art. 11 ust. 2 Ustawy z dnia 5 września 2018 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, rozumie się informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, które jako całość lub w szczególnym zestawieniu i zbiorze ich elementów nie są powszechnie znane osobom zwykle zajmującym się tym rodzajem informacji albo nie są łatwo dostępne dla takich osób, o ile uprawniony do korzystania z informacji lub rozporządzania nimi podjął, przy zachowaniu należytej staranności, działania w celu utrzymania ich w poufności.
 - b) Złożona oferta wraz z załącznikami będzie jawna, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji co, do których Wykonawca składając ofertę **zastrzegł oraz wykazał**, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
 - c) W przypadku, gdy Wykonawca nie wykaże, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16.04.1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (t.j. Dz.U. z 2020 r. poz. 1913 .) Zamawiający uzna zastrzeżenie tajemnicy za bezskuteczne, o czym poinformuje Wykonawcę.
17. W przypadku pytań dotyczących funkcjonowania i obsługi technicznej Platformy proszę o skorzystanie z pomocy **Centrum Wsparcia Klienta**, które udzieli wszelkich informacji związanych z procesem składania ofert, rejestracji czy innych aspektów technicznych Platformy, dostępne codziennie od poniedziałku do piątku w godzinach od 8.00 do 17.00 pod nr tel. 22 101-02-02.
18. Sposób złożenia oferty, w tym zaszyfrowania oferty, wymagania techniczne i organizacyjne wysyłania i odbierania dokumentów elektronicznych, elektronicznych kopii dokumentów i oświadczeń oraz informacji przekazywanych przy ich użyciu opisane zostały w Instrukcji dla Wykonawców oraz w Regulaminie dostępnym pod adresem: **www.platformazakupowa.pl**
19. Plik załączony przez Wykonawcę na Platformie i zapisany nie jest widoczny dla Zamawiającego, ponieważ widnieje w systemie jako zaszyfrowany. Możliwość otworzenia pliku dostępna jest dopiero po upływie terminu składania ofert po odszyfrowaniu przez Zamawiającego.
20. Oznaczenie czasu odbioru danych przez Portal Zakupowy stanowi przypiętą do dokumentu elektronicznego datę oraz dokładny czas, znajdujący się na potwierdzeniu.
21. Czas serwera jest synchronizowany z czasem udostępnionym przez Główny Urząd Miar, za datę odebrania danych od Wykonawcy uznaje się czas zapisu danych, a następnie wyświetlenia informacji o pozytywnym przyjęciu oferty do systemu.
22. Z uwagi na fakt, że oferta lub wniosek Wykonawcy są zaszyfrowane nie można ich edytować. Przez zmianę oferty lub wniosku rozumie się złożenie nowej oferty i wycofanie poprzedniej, jednak należy to zrobić przed upływem terminu składania ofert w postępowaniu.
23. Złożenie nowej oferty i wycofanie poprzedniej w postępowaniu, w którym Zamawiający dopuszcza złożenie tylko jednej oferty przed upływem terminu zakończenia składania ofert w postępowaniu, powoduje wycofanie oferty uprzednio złożonej.
24. Wycofanie złożonej oferty powoduje, że Zamawiający nie będzie miał możliwości zapoznania się z nią po upływie terminu zakończenia składania ofert w postępowaniu.
25. Wykonawca po upływie terminu składania oferty nie może skutecznie dokonać zmiany ani wycofać złożonej oferty.
- 26. Zastrzeżenia Zamawiającego:**

- a) Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za nieprawidłowe złożenie oferty przez Wykonawcę, w szczególności wynikające z:
 - i) problemów i ograniczeń związanych z nieprawidłową transmisją danych lub wynikających ze złej jakości połączeń lub braku albo słabej dostępności połączenia;
 - ii) problemów wynikających z niespełnienia minimalnych wymagań technicznych po stronie Wykonawcy opisanych w swz i Regulaminie korzystania z platformy;
 - iii) nieprawidłowości w procesie szyfrowania i/lub składania oferty, np.: w przypadku podwójnego zaszyfrowania oferty;
 - iv) przekazania oferty w innej niż wymagana zapisami SWZ formie lub za pomocą innych niż wskazane w SWZ platform.
- b) Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności w sytuacjach, w których pojawiają się komunikaty błędu, braki informacji, defekty, opóźnienia podczas wykonywanej operacji lub podczas przekazu danych lub inne zakłócenia, które mogą być skutkiem awarii sprzętu komputerowego lub skutkiem działania wirusa komputerowego.
- c) Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za problemy techniczne lub ograniczenia w sprzęcie Wykonawcy, który może mu uniemożliwiać korzystanie z platformy zakupowej.
- d) Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek szkody powstałe w związku z korzystaniem przez Wykonawców z platformy zakupowej w sposób niezgodny z prawem, postanowieniami Regulaminu lub w sposób niezgodny z ich przeznaczeniem.

Rozdział XII

MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

1. Ofertę w formie elektronicznej wraz ze wszystkimi wymaganymi oświadczeniami i dokumentami należy złożyć za pośrednictwem **Platformy** na stronie profilu nabywcy - https://platformazakupowa.pl/pn/awf_wroc w zakładce dedykowanej postępowaniu, niniejszego rozdziału – zgodnie z instrukcjami, o których mowa w Rozdziale XI SIWZ w **terminie do dnia 10 marca 2021r do godziny 12:00**.
2. Oferta składana elektronicznie musi zostać podpisana elektronicznym podpisem kwalifikowanym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. W procesie składania oferty za pośrednictwem platformazakupowa.pl, Wykonawca powinien złożyć podpis bezpośrednio na dokumentach przesłanych za pośrednictwem platformazakupowa.pl. Zalecamy stosowanie podpisu na każdym załączonym pliku osobno, w szczególności wskazanych w art. 63 ust 1 oraz ust.2 Pzp, gdzie zaznaczono, iż oferty, oraz oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust.1 sporządza się, pod rygorem nieważności, w postaci lub formie elektronicznej i opatruje się odpowiednio w odniesieniu do wartości postępowania kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
3. Za datę złożenia oferty przyjmuje się datę jej przekazania w systemie (platformie) w drugim kroku składania oferty poprzez kliknięcie przycisku “Złóż ofertę” i wyświetlenie się komunikatu, że oferta została zaszyfrowana i złożona.
4. Szczegółowa instrukcja dla Wykonawców dotycząca złożenia, zmiany i wycofania oferty znajduje się na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>.
5. Oferty złożone w formie elektronicznej zostaną otwarte za pośrednictwem Platformy poprzez kliknięcie przycisku „Odszyfruj oferty”.
6. **Otwarcie ofert nastąpi w dniu 10 marca 2021r o godzinie 12:20**
7. Zamawiający, przed otwarciem ofert, udostępni na stronie profilu nabywcy https://platformazakupowa.pl/pn/awf_wroc w zakładce dedykowanej postępowaniu, informacje dotyczące informacji o kwocie, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.

8. Zamawiający, niezwłocznie po otwarciu ofert, udostępnia na stronie na stronie profilu nabywcy https://platformazakupowa.pl/pn/awf_wroc w zakładce dedykowanej postępowaniu, informacje dotyczące: prowadzonego postępowania :
- 1) nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania Wykonawców, których oferty zostały otwarte;
 - 2) cenach zawartych w ofertach.
- Informacja zostanie opublikowana na stronie postępowania w sekcji „Komunikaty”.

Rozdział XIII

OPIS SPOSOBU OBLICZANIA CENY

1. W Formularzu ofertowym należy podać cenę brutto, netto wraz z należną wartością podatku VAT osobno dla każdej z części w której wykonawca składa ofertę.
2. Cena musi być wyrażona w złotych polskich (PLN), z dokładnością nie większą niż dwa miejsca po przecinku.
3. Wykonawca podaje w Formularzu Ofertowym stawkę podatku od towarów i usług (VAT) właściwą dla przedmiotu zamówienia, obowiązującą według stanu prawnego na dzień składania ofert. Określenie ceny ofertowej z zastosowaniem nieprawidłowej stawki podatku od towarów i usług (VAT) potraktowane będzie, jako błąd w obliczeniu ceny i spowoduje odrzucenie oferty (na podstawie art. 226 ust. 1 pkt 10 ustawy Pzp), jeżeli nie ziszczą się ustawowe przesłanki omyłki (art. 223 ust. 2 ustawy Pzp).
4. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich (PLN).
5. Przez definicję ceny należy rozumieć „cenę w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt. 1 i ust. 2 Ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz.U. z 2019 r. poz. 178), tj.: „Art. 3. [Definicje; uwzględnianie podatku w cenie]
6. Cena oferty jest należnym Wykonawcy wynagrodzeniem za wykonanie całości przedmiotu zamówienia w danej części, na które Wykonawca składa ofertę, stanowiącym wynagrodzenie ryczałtowe w rozumieniu art. 632 ust. 1 Kc i nie podlega zmianie z zastrzeżeniem informacji zawartych w swz.
7. Ocenie podlega cena całkowita brutto (Kryterium I) podana w Formularzu ofertowym, która obejmuje wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia w danej części, zgodnie z załącznikiem nr 2 – Opis Przedmiotu Zamówienia i postanowieniami SWZ.
8. W Formularzu ofertowym, należy podać: cenę całkowitą brutto, kwotę podatku VAT wraz ze stawką, cenę całkowitą netto oferty.
9. Wykonawca oblicza cenę oferty w następujący sposób:
 - a) Dla podanej pozycji asortymentowej przedmiotu zamówienia należy najpierw obliczyć jej wartość netto przez przemnożenie ceny jednostkowej netto z ilością; wartość brutto pozycji należy obliczyć poprzez dodanie do wartości netto kwoty podatku VAT ustalonej na podstawie obowiązującej stawki VAT dla oferowanego asortymentu;
 - b) Uzyskana w powyższy sposób wartości netto/brutto pozycji należy zsumować; suma wszystkich pozycji asortymentowych stanowi wartość netto/brutto oferty - cenę oferty w danej części.
10. W przypadku, gdy z obowiązujących przepisów będzie wynikało, że Zamawiający powinien doliczyć do zaoferowanej przez Wykonawcę ceny podatek VAT, ale Wykonawca nie poinformuje o tym Zamawiającego w ofercie, brak ten uznaje się za niezgodność oferty z obowiązującymi przepisami prawnymi w rozumieniu przepisu **art. 226 ust. 1, pkt. 4)** ustawy Pzp i oferta zostanie odrzucona.

11. Zaokrąglenia cen w PLN należy dokonać do dwóch miejsc po przecinku według zasady, że trzecia–cyfra po przecinku od 5 w górę powoduje zaokrąglenie drugiej cyfry po przecinku w górę o 1. Jeżeli trzecia cyfra po przecinku jest niższa od 5, to druga cyfra po przecinku ulega zmianie. Trzeciej cyfry nie zaokrągla się.
12. Sposób zapłaty i rozliczenia za realizację niniejszego zamówienia określone zostały w projektowanych postanowieniach umowy stanowiących załącznik do swz.
13. Wykonawca zobowiązany jest do zdobycia wszelkich informacji, które mogą być konieczne do wykonania prawidłowej wyceny przedmiotu zamówienia, gdyż wyklucza się możliwość roszczeń Wykonawcy związanych z błędem skalkulowania ceny lub pominięciem w wycenie elementów niezbędnych do wykonania zamówienia.
14. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę usługi, której świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując jej wartość bez kwoty podatku.
15. W przypadku złożenia oferty przez osobę fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej cena oferty musi zostać skalkulowana w taki sposób, aby wysokość wynagrodzenia za każdą godzinę wykonania zlecenia lub świadczenia usług nie była niższa niż wysokość minimalnej stawki godzinowej ustalonej na dany rok zgodnie z zapisami ustawy o minimalnym wynagrodzeniu (Dz.U. 2002 nr 200 poz. 1679). Wykonawca zobowiązany będzie załączyć do umowy oświadczenie o liczbie godzin przewidzianych na realizację zamówienia.

Rozdział XIV

OPIS KRYTERIÓW, KTÓRYMI ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE SIĘ KIEROWAŁ PRZY WYBORZE OFERTY, WRAZ Z PODANIEM WAG TYCH KRYTERIÓW I SPOSOBU OCENY OFERT

1. Stosowanie matematycznych obliczeń przy ocenie ofert, stanowi podstawową zasadę oceny ofert, które oceniane będą w odniesieniu do najkorzystniejszych warunków przedstawionych przez Wykonawców w zakresie każdego kryterium.
2. Zamawiający stosuje zaokrąglanie wyników do dwóch miejsc po przecinku.
3. Oferty zostaną poddane ocenie w oparciu o następujące kryteria i ich znaczenie:

Dla części I i II

KRYTERIA		ZNACZENIE
A	Cena tłumaczenia tekstu artykułu na język angielski	40 pkt
B	Czas wykonania tłumaczenia	20 pkt
C	Ocena próbek tłumaczenia tekstu (2 próbki)	30 pkt
D	Termin wprowadzania zmian w treści wykonanych tłumaczeń	10 pkt

Obliczenie liczby punktów przyznanych każdej ofercie zostanie dokonane na podstawie poniższych wzorów:

$$O = A + B + C + D$$

gdzie:

- O – końcowa cena oferty,
- A – cena tłumaczenia artykułu naukowego z języka polskiego na język angielski,
- B – czas wykonania tłumaczenia, przy czym minimalna liczba stron tłumaczeniowych na dzień Y może wynosić tylko 5, 10, 15 lub 20,
- C – ocena próbek tłumaczenia tekstu
- D – termin wprowadzania zmian w treści wykonanych tłumaczeń

Kryterium A zostanie obliczone wg następujących zasad:

Zamawiający obliczy wartość brutto oferty za jedną stronę tłumaczeniową (obliczeniową). Oferta z najniższą ceną ofertową A_{\min} uzyskuje 40 pkt. Punkty pozostałych ofert zostaną przeliczone zgodnie z następującym wzorem: $(A_{\min} / A_b) \times 40$ pkt, gdzie A_{\min} to cena oferty minimalnej, natomiast A_b to cena oferty badanej.

Kryterium B zostanie obliczone wg następujących zasad:

Liczba punktów	Minimalna liczba stron tłumaczeniowych na dzień Y
0	5
10	10
15	15
20	20

W przypadku podania innej wartości Y niż 5, 10, 15 lub 20 oferta zostanie odrzucona.

Kryterium C zostanie obliczone wg następujących zasad:

W ocenie próbki tłumaczenia tekstu w części I z zakresu nauk przyrodniczych (nauki biologiczne, w tym fizjoterapii, sportu lub interdyscyplinarne) i/lub medycznych, w części II z zakresu nauk humanistycznych i/lub społecznych zostaną wzięte pod uwagę następujące elementy:

1. terminologia;
2. gramatyka;
3. rejestr;
4. wierność tłumaczenia.

Ad.1. Terminologia będzie oceniana pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- a) poważne: użycie terminu o innym znaczeniu, niezastosowanie oficjalnej nazwy instytucji lub właściwej nazwy własnej;
- b) średnie: użycie terminu o znaczeniu zbliżonym i niepełnym zamiast terminu, który jest używany w danym kontekście (przez daną organizację i nie stanowi nazwy o charakterze oficjalnym - własnym);
- c) drobne: użycie terminu o właściwym znaczeniu zamiast innego terminu o tym samym znaczeniu, który jest używany w danym kontekście (przez daną organizację i nie stanowi nazwy o charakterze oficjalnym – własnym).

Ad. 2. Gramatyka będzie oceniana pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- a) poważne: błędy fleksyjne, błędy w składni, ortograficzne, nieprawidłowe użycie czasu;
- b) średnie: błędy w interpunkcji;
- c) drobne: układ, formatowanie tekstu.

Ad. 3. Rejestr będzie oceniany pod kątem wystąpienia następujących błędów:

- a) poważne: kalki językowe, błędne kolokacje, błędne frazeologie, niewłaściwe zastosowanie idiomów;
- b) średnie: niewłaściwy dobór rejestru (formalny, potoczny);
- c) drobne: naruszenie jednorodności stylistycznej nie powodujące niezgodności z oryginałem.

Ad. 4. Wierność tłumaczenia będzie oceniana pod kątem wystąpienia następujących błędów:

Każdy błąd dotyczący zgodności z tłumaczeniem (np.: pominięcie tekstu, zmiana znaczenia oryginału) będzie uznany za poważny.

Sposób obliczenia punktacji:

Maksymalna liczba punktów do osiągnięcia w ramach całego kryterium C wynosi 30 pkt. Zatem dla każdego z tekstów możliwe będzie uzyskanie maksymalnie 15 pkt. Od maksymalnej liczby punktów, jaką można uzyskać za tłumaczenie danego tekstu (15 pkt.), odejmowane będą punkty za każdy stwierdzony błąd zgodnie z punktacją uzależniona od wagi błędu. Błąd poważny skutkować będzie odjęciem 2 punktów, błąd średni –1 punkt i błąd drobny - 0,5 pkt.

Procedura:

Wykonawca wraz z ofertą załączy próbki tłumaczenia tekstów stanowiących załącznik nr 4 do formularza ofertowego. Złożone wraz z ofertą przez wykonawcę tłumaczenie będzie podlegało ocenie w ramach kryterium C.

W przypadku braku złożenia wraz z ofertą próbek przetłumaczonego tekstu do formularza ofertowego oferta Wykonawcy zostanie odrzucona jako niezgodna z treścią siwz. W przypadku uzyskania w ocenie próbek ujemnej ilości pkt, Zamawiający do oceny przyjmie wartość 0 pkt.

Za przygotowanie tłumaczenia tekstów Wykonawcy nie przysługuje żadne wynagrodzenie, ani zwrot kosztów ze strony Zamawiającego.

Oceny tłumaczenia dwóch próbek tekstu dokonają nauczyciele akademicki (lektorzy) ze Studium Języków Obcych Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu.

Kryterium D zostanie obliczone wg następujących zasad:

Zamawiający wymaga by termin wprowadzenia zmian nie był dłuższy niż 3 doby (0 pkt). Za każdą dobę mniej zostanie dodanych 5 pkt., tzn. za wprowadzenie zmian w ciągu 2 dób wykonawca otrzymuje 5 pkt., za wprowadzenie zmian w ciągu 1 doby wykonawca otrzymuje 10 pkt. Maksymalnie można uzyskać 10 pkt.

Liczba punktów za poszczególne kryteria zostanie zsumowana i będzie stanowić końcową ocenę oferty. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów.

Dla części III

KRYTERIA		ZNACZENIE
A	Cena korekty tekstu w języku angielskim	60 pkt
B	Czas wykonania Korekty	20 pkt
C	Termin wprowadzania zmian w treści wykonanych korekt	20 pkt

Obliczenie liczby punktów przyznanych każdej ofercie zostanie dokonane na podstawie poniższych wzorów:

$$O = A + B + C$$

gdzie:

O – końcowa cena oferty,

A – cena korekt artykułu naukowego z języka polskiego na język angielski,

B – czas wykonania korekty, przy czym minimalna liczba stron tłumaczeniowych na dzień Y może wynosić tylko 5, 10, 15 lub 20,

C – termin wprowadzania zmian w treści wykonanych korekt

Kryterium A zostanie obliczone wg następujących zasad:

Zamawiający obliczy wartość brutto oferty za jedną stronę korekty (obliczeniową). Oferta z najniższą ceną ofertową B_{\min} uzyskuje 60 pkt. Punkty pozostałych ofert zostaną przeliczone zgodnie z następującym wzorem: $(B_{\min} / B_b) \times 60$ pkt, gdzie B_{\min} to cena oferty minimalnej, B_b to cena oferty badanej.

Kryterium B zostanie obliczone wg następujących zasad:

Liczba punktów	Minimalna liczba stron korekty na dzień Y
0	5
10	10
15	15
20	20

W przypadku podania innej wartości Y niż 5, 10, 15 lub 20 oferta zostanie odrzucona.

Kryterium C zostanie obliczone wg następujących zasad:

Zamawiający wymaga by termin wprowadzenia zmian nie był dłuższy niż 3 doby (0 pkt). Za każdą dobę mniej zostanie dodanych 10 pkt., tzn. za wprowadzenie zmian w ciągu 2 dób wykonawca otrzymuje 10 pkt., za wprowadzenie zmian w ciągu 1 doby wykonawca otrzymuje 20 pkt. Maksymalnie można uzyskać 20 pkt.

Liczba punktów za poszczególne kryteria zostanie zsumowana i będzie stanowić końcową ocenę oferty. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą liczbę punktów.

5. Zamawiający wybierze ofertę Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom przedstawionym w ustawie Pzp oraz niniejszej SWZ oraz zostanie oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane powyżej kryteria oceny ofert.
6. Jeżeli dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, Zamawiający wybierze spośród tych ofert ofertę, która otrzymała najwyższą ocenę w kryterium o najwyższej wadze. Jeżeli oferty otrzymały taką samą ocenę w kryterium o najwyższej wadze, Zamawiający wybierze ofertę z najniższą ceną.
7. Jeżeli nie można dokonać wyboru oferty w sposób, o którym mowa w ust. 7, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych zawierających nową cenę.

Rozdział XV

INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERT W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

1. Zamawiający zawrze umowę w sprawie zamówienia publicznego, z uwzględnieniem art.577 ustawy Pzp, w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, jeżeli zawiadomienie zostało przesłane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, albo 10 dni, jeżeli zostało przesłane w inny sposób.
2. Wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, zostanie poinformowany przez Zamawiającego o miejscu i terminie podpisania umowy.

3. Zawiadomienie Wykonawcy o wyborze jego oferty będzie jednocześnie zaproszeniem do zawarcia umowy.
4. Wykonawca, o którym mowa w pkt. 2., ma obowiązek zawrzeć umowę w sprawie zamówienia na warunkach określonych w projektowanych postanowieniach umowy, które stanowią załącznik do SWZ. Umowa zostanie uzupełniona o zapisy wynikające ze złożonej oferty.
5. Przed podpisaniem umowy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (w przypadku wyboru ich oferty jako najkorzystniejszej) przedstawia Zamawiającemu umowę regulującą współpracę tych Wykonawców.

Rozdział XVI

WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Zamawiający nie wymaga złożenia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

Rozdział XVII

PRAWO OPCJI

1. Zamawiający zastrzega sobie możliwość skorzystania z prawa opcji określonego w art. 441 Ustawy Prawo zamówień publicznych. Prawo opcji dotyczy każdej z części zamówienia. Realizacja prawa opcji polegać będzie na zwiększeniu ilości zamówienia podstawowego zgodnie z formularzami cenowymi. Chęć skorzystania z prawa opcji nie będzie wymagać zawarcia aneksu do nn. umowy, odbywać się będzie w oparciu o skierowane do Wykonawcy w formie pisemnej zgłoszenie oraz poprzez formularze zamówienia. W razie nieudzielenia zamówienia opcjonalnego Wykonawcy nie przysługują jakiegokolwiek roszczenia z tego tytułu. Zamówienie opcjonalne realizowane będzie na zasadach przewidzianych dla zamówienia podstawowego.
2. Opcji może dotyczyć zarówno usług tłumaczenia jak i korekty językowej.
3. Zamawiający przewiduje udzielenie **zamówień opcjonalnych (prawo opcji) polegających na: wznowieniu, zwiększeniu zamówienia podstawowego tzn.: ilościowe zwiększenie zamówienia podstawowego w danej części polegającego na zleceniu usług wyszczególnionych w zamówieniu podstawowym o maksymalnie 50% wartości zamówienia podstawowego** czyli zwiększenie zamówienia:
 - a) W część I – o maksymalnie 515 stron tłumaczeniowych;
 - b) W część II – o maksymalnie 200 stron tłumaczeniowych;
 - c) W części III – o 850 stron do korekty tekstu.
4. **Okoliczności skorzystania z opcji:**
 - a) Zamawiający może dokonać uruchomienia opcji w jednym lub kilku zamówieniach, których łączna wartość nie może przekroczyć maksymalnej wartości opcji.
 - b) Termin realizacji opcji nie może być dłuższy niż termin obowiązywania umowy – zgodnie z zasadami opisanymi w istotnych postanowieniach umowy/ wzorze umowy
 - c) Warunkiem uruchomienia/zlecenia opcji, jest posiadanie przez Zamawiającego środków finansowych na realizację części zamówienia objętej opcją, poprawne, terminowe wykonywanie zamówienia podstawowego przez Wykonawcę.
 - d) Zamawiający zaznacza, że prawo opcji jest prawem a nie obowiązkiem Zamawiającego.
 - e) Zamawiający oświadcza, że niedopuszczalnym jest przekroczenie ustanowionego (maksymalnego) zakresu prawa opcji oraz, że może być ono uruchomione wyłącznie w okresie obowiązywania umowy.

- f) Część zamówienia wykonana w ramach prawa opcji rozliczona będzie oddzielną fakturą zgodnie z cenami jednostkowymi podanymi w ofercie dla zamówienia podstawowego (dotyczy poszczególnych pozycji).

Rozdział XVIII

PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI TEJ UMOWY

1. Zamawiający jako **Załącznik do SWZ** zamieścił **PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY**, który określa warunki umowne realizacji przedmiotowego zamówienia publicznego.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany umowy w granicach unormowania zawartego w art. 455 ustawy Pzp.
3. Przewidziane powyżej okoliczności stanowiące podstawę zmian do umowy, stanowią uprawnienie Zamawiającego nie zaś jego obowiązek wprowadzenia takich zmian.
4. Ustala się, iż nie stanowi zmiany umowy w rozumieniu art. 455 ustawy Pzp zmiana danych teled adresowych, wymagająca jedynie niezwłocznego pisemnego zawiadomienia drugiej Strony.
5. Zmiany wymagają zachowania formy pisemnej (aneks) oraz pisemnego wniosku jednej ze Stron o zmianę wraz z uzasadnieniem, z zastrzeżeniem okoliczności przewidzianych w ust. 5 niniejszego paragrafu.

Rozdział XIX

PODWYKONAWSTWO

1. Zamawiający żąda wskazania przez wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, i podania przez wykonawcę firm podwykonawców w Formularzu ofertowym stanowiącym załącznik do SWZ/umowy.
2. Zamawiający żąda, aby przed przystąpieniem do wykonania zamówienia Wykonawca, o ile są już znane, podał nazwy albo imiona i nazwiska oraz dane kontaktowe podwykonawców i osób do kontaktu z nimi, zaangażowanych w usługi. Wykonawca zawiadamia zamawiającego o wszelkich zmianach danych, o których mowa w zdaniu pierwszym, w trakcie realizacji zamówienia, a także przekazuje informacje na temat nowych podwykonawców, którym w późniejszym okresie zamierza powierzyć realizację usług.
3. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
4. Jeżeli powierzenie podwykonawcy wykonania części zamówienia na usługi następuje w trakcie jego realizacji, Wykonawca na żądanie Zamawiającego przedstawia dokumenty potwierdzające brak podstaw wykluczenia wobec tego podwykonawcy.
5. Powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.

Rozdział XX.

POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYŚLUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

1. Środki ochrony prawnej przysługują Wykonawcy, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp.
2. Odwołanie przysługuje na:
 - a) niezgodną z przepisami ustawy czynność Zamawiającego, podjętą w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym na projektowane postanowienie umowy,
 - b) zaniechanie czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia, do której Zamawiający był obowiązany na podstawie ustawy,
 - c) zaniechanie przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie ustawy, mimo że Zamawiający był do tego obowiązany.
3. Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przekazania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana przy użyciu środków komunikacji elektronicznej lub 10 dni od dnia przekazania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana w sposób inny.

Rozdział XXI

ZALĄCZNIKI

Niniejsza SWZ zawiera następujące załączniki:

1. Formularz ofertowy – **Załącznik nr 1,**
2. Opis przedmiotu zamówienia – **Załącznik nr 2,**
3. Próbkę tekstu do tłumaczenia - **Załącznik nr 3,**
4. Formularz wykazu usług – **Załącznik nr 4,**
5. Formularz wykazu osób – **Załącznik nr 5,**
6. Projektowane postanowienia umowy – **Załącznik nr 6,**
7. **Oświadczenie** Wykonawcy o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu i braku podstaw wykluczenia składane na podstawie art. 125 ust. 1 ustawy Pzp – **Załącznik nr 7,**
8. **Oświadczenia** Wykonawcy o aktualności informacji zawartych w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy, w zakresie podstaw wykluczenia z postępowania wskazanych przez zamawiającego – **Załącznik nr 8,**
9. **Oświadczenie** Wykonawcy o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 108 ust. 1 pkt 5. ustawy Pzp – **Załącznik nr 9.**

Dnia: 22.02.2021 r.

OPRACOWAŁ:

Szymon Kułaga

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA – część I

Tłumaczenia i korekty pisemne artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski z obszaru nauk przyrodniczych i medycznych.

I. Szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu w zakresie tłumaczeń pisemnych artykułów oraz tekstów naukowych w poniższym zakresie:

- Tłumaczenia pisemne tekstów z języka polskiego na język angielski z obszaru nauk przyrodniczych i medycznych.

Zamawiający przyjmuje, że jedna strona tłumaczeniowa (obliczeniowa) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrąglamy w dół, a od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrąglamy w górę.

Przez stronę obliczeniową, a także rozliczeniową, rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word. W przypadku stron w programie Power Point lub PDF, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej.

Planowana liczba stron do tłumaczenia artykułów i tekstów naukowych w ramach zamówienia podstawowego wynosi 1030 stron tłumaczeniowych tekstu w języku angielskim. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy powyżej 50% wartości zamówienia, przy czym jednocześnie Zamawiający zastrzega sobie w przypadku większych potrzeb wynikających z większej ilości artykułów zwiększenie zamówienia w ramach opcji o 50% zakresu podstawowego usługi czyli zwiększenie zamówienia o 515 stron tłumaczeniowych. Zamawiający będzie zlecał wykonanie tłumaczenia poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Wykonawcy lub wskazanego przez Wykonawcę Tłumacza, drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania tłumaczeń.

II. Dodatkowe informacje dotyczące realizacji umowy

1. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą przede wszystkim wysokospecjalistycznych tekstów naukowych z obszaru nauk medycznych, lub z obszaru nauk przyrodniczych (nauki biologiczne, w tym fizjoterapii, sportu lub interdyscyplinarne) .
2. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia pisemnego w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx, Power Point, PDF.).
3. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:
 - zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
 - zachował zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)
 - respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.
4. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia ze Zlecającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.
5. W przypadku korekt językowych Wykonawca będzie każdorazowo przekazywał Zamawiającemu plik w formacie „.doc” lub „.docx” z widocznymi poprawkami wykonanymi przez tłumacza.
6. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.

7. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej.
8. Termin realizacji zleconego tłumaczenia (tłumaczenie oraz przesłanie Zamawiającemu) Zamawiający wyznacza w następujący sposób:
 - a) Y stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym przekraczającym 100 stron obliczeniowych,
 - b) $(0,8xY)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 100 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),
 - c) $(0,6xY)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 80 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),
 - d) $(0,4xY)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 50 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),
 - e) $(0,2xY)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 20 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),gdzie Y to minimalna liczba stron tłumaczeniowych na dzień podana w ofercie Wykonawcy.
9. Termin wykonania tłumaczenia lub korekty językowej liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:30, termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia następnego od godz. 7:30.
10. Przekazanie przetłumaczonego tekstu następować będzie w formie pisemnej lub na nośniku elektronicznym (np. płyta CD) lub za pomocą poczty elektronicznej. Forma przekazania każdorazowo będzie uzgadniana pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.
11. Pod każdym tłumaczeniem musi znajdować się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem.
12. W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych przez tego samego Tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnioskowania o wymianę na innego Tłumacza.
13. Wszelkie zmiany na liście Tłumaczy obsługujących Zamawiającego, każdorazowo powinny być uzgadniane oraz akceptowane przez Zamawiającego a nowo zaproponowany Tłumacz musi posiadać kwalifikacje co najmniej na takim samym poziomie jak osoba, z którą współpraca się zakończy.
14. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
15. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi. Termin wprowadzenia zmian nie będzie dłuższy niż 3 doby. Wykonawca jest uprawniony do zaoferowania w ofercie terminu krótszego, co będzie miało wpływ na ocenę złożonej oferty.
16. Zamawiający przewiduje udzielenie **zamówień opcjonalnych (prawo opcji – podstawa art. 441 ust. 1 ustawy Pzp), polegających na: wznowieniu, zwiększeniu zamówienia podstawowego tzn.: ilościowe zwiększenie zamówienia podstawowego polegającego na zleceniu usług wyszczególnionych w zamówieniu podstawowym o maksymalnie 50% wartości zamówienia podstawowego.**
Okoliczności skorzystania z opcji szczegółowo opisane są w swz.

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA – część II

Tłumaczenia i korekty pisemne artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski z obszaru nauk humanistycznych i społecznych.

I. Szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu w zakresie tłumaczeń pisemnych artykułów oraz tekstów naukowych w poniższym zakresie:

- Tłumaczenia pisemne tekstów z języka polskiego na język angielski z obszaru nauk humanistycznych i społecznych.

Zamawiający przyjmuje, że jedna strona tłumaczeniowa (obliczeniowa) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrąglamy w dół, a od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrąglamy w górę.

Przez stronę obliczeniową, a także rozliczeniową, rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word. W przypadku stron w programie Power Point lub PDF, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej.

Planowana liczba stron do tłumaczenia artykułów i tekstów naukowych w ramach zamówienia podstawowego wynosi 400 stron tłumaczeniowych tekstu w języku angielskim. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy powyżej 50% wartości zamówienia, przy czym jednocześnie Zamawiający zastrzega sobie w przypadku większych potrzeb wynikających z większej ilości artykułów zwiększenie zamówienia w ramach opcji o 50% zakresu podstawowego usługi czyli zwiększenie zamówienia o 200 stron tłumaczeniowych.

Zamawiający będzie zlecał wykonanie tłumaczenia poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Wykonawcy lub wskazanego przez Wykonawcę Tłumacza, drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania tłumaczeń.

II. Dodatkowe informacje dotyczące realizacji umowy

1. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą przede wszystkim wysokospecjalistycznych tekstów naukowych z obszaru nauk medycznych (ok. 90%), w tym artykuły z obszaru nauk przyrodniczych (nauki biologiczne, w tym fizjoterapii, sportu lub interdyscyplinarne) i medycznych.
2. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia pisemnego w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx, Power Point, PDF.).
3. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:
 - zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
 - zachował zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)
 - respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.
4. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia ze Zlecającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.
5. W przypadku korekt językowych Wykonawca będzie każdorazowo przekazywał Zamawiającemu plik w formacie „.doc” lub „.docx” z widocznymi poprawkami wykonanymi przez tłumacza.
6. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.
7. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej.

8. Termin realizacji zleconego tłumaczenia (tłumaczenie oraz przesłanie Zamawiającemu) Zamawiający wyznacza w następujący sposób:
- a) Y stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym przekraczającym 100 stron obliczeniowych,
 - b) $(0,8xY)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 100 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),
 - c) $(0,6xY)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 80 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),
 - d) $(0,4xY)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 50 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),
 - e) $(0,2xY)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 20 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),
- gdzie Y to minimalna liczba stron tłumaczeniowych na dzień podana w ofercie Wykonawcy.
9. Termin wykonania tłumaczenia lub korekty językowej liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:30, termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia następnego od godz. 7:30.
10. Przekazanie przetłumaczonego tekstu następować będzie w formie pisemnej lub na nośniku elektronicznym (np. płyta CD) lub za pomocą poczty elektronicznej. Forma przekazania każdorazowo będzie uzgadniana pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.
11. Pod każdym tłumaczeniem musi znajdować się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem.
12. W przypadku, gdy w materiałach przetłumaczonych przez tego samego Tłumacza pojawiać się będą podobne błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnioskowania o wymianę na innego Tłumacza.
13. Wszelkie zmiany na liście Tłumaczy obsługujących Zamawiającego, każdorazowo powinny być uzgadniane oraz akceptowane przez Zamawiającego a nowo zaproponowany Tłumacz musi posiadać kwalifikacje co najmniej na takim samym poziomie jak osoba, z którą współpraca się zakończy.
14. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
15. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi. Termin wprowadzenia zmian nie będzie dłuższy niż 3 doby. Wykonawca jest uprawniony do zaoferowania w ofercie terminu krótszego, co będzie miało wpływ na ocenę złożonej oferty.
16. Zamawiający przewiduje udzielenie **zamówień opcjonalnych (prawo opcji – podstawa art. 441 ust. 1 ustawy Pzp), polegających na: wznowieniu, zwiększeniu zamówienia podstawowego tzn.: ilościowe zwiększenie zamówienia podstawowego polegającego na zleceniu usług wyszczególnionych w zamówieniu podstawowym o maksymalnie 50% wartości zamówienia podstawowego.**

Okoliczności skorzystania z opcji szczegółowo opisane są w swz.

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA – część III

Korekty pisemne artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski.

I. Szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu w zakresie korekty merytorycznej i stylistycznej artykułów oraz tekstów naukowych w poniższym zakresie:

- Korekty językowe tekstów w języku angielskim.

Zamawiający przyjmuje, że jedna strona korekty (obliczeniowa) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym do 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrąglamy w dół, a od 0,5 strony liczbę stron obliczeniowych zaokrąglamy w górę.

Przez stronę obliczeniową, a także rozliczeniową, rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word. W przypadku stron w programie Power Point lub PDF, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej.

Planowana liczba stron do korekty artykułów i tekstów naukowych w ramach zamówienia podstawowego wynosi 1700 stron. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy powyżej 50% wartości zamówienia, przy czym jednocześnie Zamawiający zastrzega sobie w przypadku większych potrzeb wynikających z większej ilości artykułów zwiększenie zamówienia w ramach opcji o 50% zakresu podstawowego usługi czyli zwiększenie zamówienia o 850 stron do korekty tekstu.

Zamawiający będzie zlecać wykonanie korekty językowej poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Wykonawcy lub wskazanego przez Wykonawcę Tłumacza, drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania korekty językowej.

II. Dodatkowe informacje dotyczące realizacji umowy

1. Korekty językowe dotyczyć będą przede wszystkim wysokospecjalistycznych tekstów naukowych z obszaru nauk medycznych i przyrodniczych, w tym artykuły z obszaru fizjoterapii, kultury fizycznej, fizjologii, psychologii itp., z obszaru nauk interdyscyplinarnych i technicznych i z obszaru nauk humanistycznych i społecznych z obszaru sportu.
2. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do korekty w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx, Power Point, PDF.).
3. W tekście poddanym korekcie, Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:
 - zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
 - zachował zgodność formatu z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)
 - respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.
4. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania korekty ze Zlecającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.
5. W przypadku korekt językowych Wykonawca będzie każdorazowo przekazywał Zamawiającemu plik w formacie „.doc” lub „.docx” z widocznymi poprawkami wykonanymi przez tłumacza.
6. Niedopuszczalne jest wykonywanie korekty językowej za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.
7. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej.

8. Termin realizacji zleconego korekty językowej (korekta językowa oraz przesłanie Zamawiającemu) Zamawiający wyznacza w następujący sposób:
- a) Y stron obliczeniowych dziennie tekstu korekty przy zleceniu jednorazowym przekraczającym 100 stron obliczeniowych,
 - b) $(0,8xY)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu korekty przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 100 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),
 - c) $(0,6xY)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu korekty przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 80 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),
 - d) $(0,4xY)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu korekty przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 50 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),
 - e) $(0,2xY)$ stron obliczeniowych dziennie tekstu korekty przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 20 stron obliczeniowych (tłumaczeniowych),

gdzie Y to minimalna liczba stron korekty na dzień podana w ofercie Wykonawcy.

9. Termin wykonania korekty językowej liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:30, termin wykonania korekty liczy się od dnia następnego od godz. 7:30.
10. Za korektę językową tekstu przyjmuje się nanoszenie zmian w tekście anglojęzycznym do 20% jego objętości. O ile nie określono inaczej, wszystkie zasady świadczenia usługi korekty językowej są określone jak dla tłumaczenia pisemnego zwykłego.
11. Przekazanie przetłumaczonego tekstu następować będzie w formie pisemnej lub na nośniku elektronicznym (np. płyta CD) lub za pomocą poczty elektronicznej. Forma przekazania każdorazowo będzie uzgadniana pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.
12. Pod każdą korektą musi znajdować się podpis (imię i nazwisko) Tłumacza/Korektora wraz z podaniem danych kontaktowych (e-mail oraz telefon) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu pracownika Zamawiającego z Tłumaczem/Korektorem.
13. Wszelkie zmiany na liście Tłumaczy obsługujących Zamawiającego, każdorazowo powinny być uzgadniane oraz akceptowane przez Zamawiającego a nowo zaproponowany Tłumacz musi posiadać kwalifikacje co najmniej na takim samym poziomie jak osoba, z którą współpraca się zakończy.
14. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanej korekty tłumaczenia, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w korekcie, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
15. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownej korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
Termin wprowadzenia zmian nie będzie dłuższy niż 3 doby. Wykonawca jest uprawniony do zaoferowania w ofercie terminu krótszego, co będzie miało wpływ na ocenę złożonej oferty.
16. Zamawiający przewiduje udzielenie **zamówień opcjonalnych (prawo opcji – podstawa art. 441 ust. 1 ustawy Pzp), polegających na: wznowieniu, zwiększeniu zamówienia podstawowego tzn.: ilościowe zwiększenie zamówienia podstawowego polegającego na zleceniu usług wyszczególnionych w zamówieniu podstawowym o maksymalnie 50% wartości zamówienia podstawowego.**

Okoliczności skorzystania z opcji szczegółowo opisane są w swz.

Przetarg w trybie podstawowym bez przeprowadzenia negocjacji

pt.:

**ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZEŃ PISEMNYCH WRAZ Z KOREKTĄ
MERYTORYCZNĄ I STYLISTYCZNĄ ARTYKUŁÓW ORAZ TEKSTÓW
NAUKOWYCH Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK ANGIELSKI
nr sprawy KZ-2/2021**

CZEŚĆ I

**TŁUMACZENIA PISEMNE TEKSTÓW Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK
ANGIELSKI Z OBSZARU NAUK PRZYRODNICZYCH I MEDYCZNYCH**

Nazwa i adres Wykonawcy:

.....
.....
.....

PRÓBKIE TEKSTU DO PRZETŁUMACZENIA

Tłumaczenia dokonał: 1.

Próbka nr 1 tekstu do tłumaczenia

Próbka 1 (rehabilitacja). Badanie dotyczy oceny kinematyki okolicy lędźwiowej kręgosłupa w trzech osiach ruchu, podczas wykonania czynności zmiany pozycji ciała (STS) w sposób habitualny, zgięciowy i wyprostny u osób bez dolegliwości bólowych, obojga płci. Postawiono hipotezy: kinematyka odcinka lędźwiowego kręgosłupa podczas wykonywania czynności STS trzema sposobami jest podobna u kobiet i mężczyzn, habitualne wykonanie czynności STS wykazuje największą dynamikę ruchu odcinka lędźwiowego kręgosłupa, natomiast sposób wyprostny wykazuje najmniejszą dynamikę ruchu tego odcinka. Przebadano grupę 30 osób (w tym 16 kobiet) w wieku 23-37 lat bez dolegliwości bólowych. Każdy badany wykonał test sit to stand. Rejestrowano całkowity czas czynności sit to stand oraz wielkość maksymalnego przyspieszenia odcinka lędźwiowego kręgosłupa w osi pionowej, przednio-tylnej oraz boczno-przyśrodkowej, przyjmując model jednosegmentowy odcinka lędźwiowego kręgosłupa. Badanie wzorca ruchowego przeprowadzono za pomocą czujnika inercyjnego BTS G-sensor 2. Stwierdzono, że nie występują istotne różnice międzypłciowe. Największa dynamika ruchu odcinka lędźwiowego kręgosłupa występuje podczas STS sposobem habitualnym w trzech osiach ruchu ($p < 0.01$). Najmniejsza dynamika ruchu tego odcinka występuje podczas sposobu wyprostnego STS. Zgięciowy sposób STS jest zbliżony do sposobu habitualnego w obu grupach, chociaż te sposoby różnią się czasem całkowitym wykonania tej czynności ($p < 0.01$). Wnioski: Kinematyka wzorca ruchu STS charakteryzuje się znaczną zmiennością w maksymalnym przyspieszeniu w trzech osiach ruchu. Największą dynamiką ruchu charakteryzuje się wykonanie czynności STS sposobem habitualnym, natomiast najmniejsza dynamika tego ruchu występuje podczas sposobu wyprostnego.

Tłumaczenia dokonał: 1.

Próbka nr 2 tekstu do tłumaczenia

Technika gry w tenisie stołowym, to jeden z ważniejszych czynników, warunkujących mistrzostwo sportowe. Obiektywna ocena techniki, określenie stałych i zmiennych jej elementów, może dać informacje, przydatne dla jej kształtowania i doskonalenia. Celem pracy był pomiar wybranych parametrów kinematycznych uderzeń topspinowych z forhendu i bekhendu w tenisie stołowym oraz wskazanie różnic pomiędzy odmianami tych uderzeń. Badaniami objęto dwanaście zawodniczek tenisa stołowego ze średnim stażem zawodniczym $12,8 \pm 5,1$ lat o wysokim poziomie sportowym. Pomiar kinematyki ruchu odbywał się w certyfikowanym laboratorium przy użyciu systemu analizy ruchu. Każda badana miała do wykonania 6. zadań w losowej kolejności, prezentując poszczególne odmiany uderzeń topspinowych. Zmierzone parametry dotyczyły czasu całego cyklu i poszczególnych faz, trajektorii i prędkości liniowej rakiety. Niniejsze badania wykazały, że parametry czasowe nie różnicują uderzeń forhendowych i bekhendowych w stopniu istotnym statystycznie, choć uderzenia forhendowe są nieznacznie dłużej trwające. Czas całego cyklu jest największy w wypadku uderzeń z dużą siłą – topspin rotacyjny i „kończący”. Proporcje czasu trwania poszczególnych faz są podobne, bez względu na odmianę uderzenia. Być może jest to stały element techniki uderzeń topspinowych. Najdłuższa droga dotyczy uderzeń forhendowych. Dłuższe są także uderzenia z wykorzystaniem większej siły – rotacyjne i „kończące”. Poszczególne składowe są większe zgodnie z kierunkiem działającej siły, w zależności od uderzenia i różnicują uderzenia forhendowe i bekhendowe. Parametry prędkości maksymalnej - wypadkowej nie różnicują poszczególnych uderzeń. Różnice występują natomiast w wielkości poszczególnych składowych prędkości. Zwiększenie zamachu prawdopodobnie wiąże się ze zwiększeniem składowej Y bądź Z (a nie wypadkowej), w zależności od uderzenia. Wielkości tych składowych różnicują topspiny forhendowe i bekhendowe. Prędkość maksymalna rakiet występuje w zdecydowanej większości wypadków tuż po rozpoczęciu kontaktu z piłką. W literaturze ciężko znaleźć prace, które w podobny sposób, kompleksowo, określają parametry kinematyki i różnice pomiędzy odmianami uderzeń topspinowych w tenisie stołowym. Wykonane w pracy badania można potraktować jako wstęp do pełniejszej analizy kinematycznej techniki gry w tenisa stołowego oraz można bezpośrednio wykorzystać w udoskonaleniu treningu w tenisie stołowym, zwłaszcza w zakresie wykonania i wykorzystania uderzeń topspinowych.

Przetarg w trybie podstawowym bez przeprowadzenia negocjacji

pt.:

**ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZEŃ PISEMNYCH WRAZ Z KOREKTĄ
MERYTORYCZNĄ I STYLISTYCZNĄ ARTYKUŁÓW ORAZ TEKSTÓW
NAUKOWYCH Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK ANGIELSKI
nr sprawy KZ-2/2021**

CZEŚĆ II

**TŁUMACZENIA PISEMNE TEKSTÓW Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JEZYK
ANGIELSKI Z OBSZARU NAUK HUMANISTYCZNYCH I SPOŁECZNYCH**

Nazwa i adres Wykonawcy:

.....

.....

.....

PRÓBKII TEKSTU DO PRZETŁUMACZENIA

Tłumaczenia dokonał: 1.

Próbka nr 1 tekstu do tłumaczenia

Styl życia jest jednym z czynników warunkujących zdrowie jednostki. Pawłucki definiuje go jako czynności samozwrotne ascety – kimkolwiek on jest w roli społecznej swego aktorskiego przeznaczenia – odniesione do jego struktury bytowej, habitusów ciała wewnętrznego (somaticznego) oraz zewnętrznego (władz i sprawności ruchowych), a zwłaszcza tych czynności, które mają na celu doskonalenie tych władz (stąd w teorii Pawłuckiego pojawia się nazwa czynności habilitacji cielesnej) (Pawłucki, 2013) – w odróżnieniu od czynności rehabilitacji i rekreacji cielesnej; autor zalicza do nich wszelkie wzory formacji cielesnej typu fitness, czynności racjonalnego odżywiania, czynności higieny osobistej (odniesione do siebie zachowania prewencyjne), czynności racjonalnego posługiwania się używkami oraz czynności świadomego rozpoznawania habitusów ciała wewnętrznego (tzw. okresowej kontroli medycznej) (Pawłucki, 2015). Zachowanie zdrowia na właściwym poziomie uzależnione jest od wielu zachowań zdrowotnych, które podejmuje jednostka, co stanowi temat wielu publikacji naukowych. Wśród nich są również opracowania dotyczące zachowań zdrowotnych młodzieży akademickiej. Badania wśród niemal 200 studentów AWF i Uniwersytetu Ekonomicznego (UE) we Wrocławiu przeprowadziły w 2009 r. Górska-Klęk i wsp. Autorki wykazały, że wiedza studentów na temat prozdrowotnych aspektów stylu życia jest wysoka, jednak nie przekłada się na działania w praktyce. Okazało się, że młodzież akademicka poddana badaniu nie podejmuje zachowań prozdrowotnych. Studenci badanych uczelni zadeklarowali, że na kształtowanie stylu ich życia największy wpływ mieli rodzice, następnie znajomi, a w niewielkim stopniu mass media oraz nauczyciele. Niepokojące jest również to, że 10% studentów AWF oraz 15% studentów UE wskazało, że nie uczestniczy w żadnych formach aktywności fizycznej. Przedmiotem badań była aktywność fizyczna studentów. Cel stanowiło wyjaśnienie zależności między wiedzą o uwarunkowaniach zdrowia a aktywnością fizyczną studentów kształcących się na kierunku turystyka i rekreacja w Akademii Wychowania Fizycznego we Wrocławiu. W związku z eksploracyjnym typem badań poszczególnymi zadaniami kierowały następujące pytania: 1. Czy istnieje zależność między wiedzą o przyczynowych uwarunkowaniach zdrowia a aktywnością fizyczną

studentów? 2. Jaka jest wiedza studentów na temat przyczynowych uwarunkowań zdrowia fizycznego? 3. Czy źródłem wiedzy studentów o przyczynowych uwarunkowaniach zdrowia są programy studiów? 4. Czy studenci poznają czynnie wzory kultury zdrowotno-fizycznej w toku samych studiów?

Tłumaczenia dokonał: 1.

Próbka nr 2 tekstu do tłumaczenia

Antropologia Platona – i zarazem jego koncepcja ciała, płci i miłości erotycznej – uwzględnia trzy główne źródła i jednocześnie elementy składowe, a mianowicie: aspekty kultu Dionizosa w tradycyjnym ujęciu, wpływy orfickiej wizji człowieka oraz założenia filozofii wychowania. Najbardziej rozpowszechniona – znajduje to zwłaszcza wyraz w wypowiedziach podręcznikowych – jest ta wersja antropologii platońskiej, która uwzględnia głównie oddziaływania orfickiego punktu widzenia, przyjmującego radykalną negację ciała, płci i miłości erotycznej. Uzasadnienie tego poglądu zawarte jest w mitach teogonicznych i antropogonicznych orfizmu. W antropologii Platona występują także wpływy neutralizujące owo skrajne ujęcie. Chodzi przede wszystkim o przeciwstawną w stosunku do ascetycznej koncepcji człowieka swoistą i wielką apoteozę ciała, płci i zmysłowej miłości seksualnej (a także idei miłości, piękna i dobra) wywodzącą się z kultu Dionizosa w tradycyjnym ujęciu (Kosiewicz 2009b, s. 146–148). Świadczy o tym przede wszystkim w „Uczcie”: arcydialogu platońskim. W platońskiej filozofii kultury Eros urasta do rangi jednego z najważniejszych bogów, dzięki któremu człowiek może urzeczywistnić wrodzone naturze ludzkiej nieprzeparte (potężne) dążenie do nieśmiertelności w wymiarze rodzinnym oraz kulturowym, to jest do nieśmiertelności o wydźwięku społecznym, która może być określona mianem wiekopomności. Notabene wiekopomność jednak ma – w przeciwieństwie do nieśmiertelności – wydźwięk redukcyjny: i może być ograniczona nawet do jednego wieku. Oprócz tego mamy do czynienia z nieśmiertelnością wpisaną w ontologię duszy ludzkiej. Jest ona bowiem nadprzyrodzona, niezrodzona i odwieczna (Platon 1993, s. 29): nie może umrzeć. W związku z powyższym można wyróżnić w filozofii Platona koncepcje nieśmiertelności: 1. Wskazane wyżej dążenie do nieśmiertelności jest zapewnione – zdaniem Platona – (w sensie jednostkowym i pozaerotycznym) dzięki podstawowemu celowi podmiotowego życia, zmierzającemu do oczyszczenia duszy (która w orficko-pitagorejskim nurcie antropologii platońskiej jest traktowana jako główny wyznacznik bytu ludzkiego, w skrajnej zaś interpretacji jest z nim utożsamiana). Nastąpić ono może – dzięki doskonaleniu duszy w sensie poznawczym – po wielu kolejnych wcieleniach. Najszybciej mogą je osiągnąć dusze filozoficzne czy też dusze filozofów. W przypadku innych zaś niezbędna jest większa liczba reinkarnacji. 2. Urzeczywistnienie dążenia do nieśmiertelności może przejawiać się także w planie jednostkowym, ale w sposób naturalny. Dotyczy ona wiekopomności w planie rodzinnym, rodowym. Ową potrzebę uzasadnia Platon, odwołując się wpierw do mitu dotyczącego pochodzenia płci, a następnie do prokreacyjnej misji Erosa. Zależna jest ona od podmiotowej decyzji, od konkretnego wyboru danej jednostki, jeżeli jej decyzja zostanie zaakceptowana przez wskazanego partnera. Dotyczy to swoistego przedłużenia nieśmiertelności drogą pokoleniową, drogą ojcostwa (Platon wywyższał płęć męską) i kontynuacji rodu. Ów naturalny sposób przedłużania pamięci o swoim istnieniu z pokolenia na pokolenie nie był jednak, jak wzmiankowano wyżej, zalecany przez Platona, mimo iż był on biseksualistą.